

# YEPA CÕÃMACÛ QUETI

## ICARA QUETI





# **YEPA CÕÃMACÛ QUETI**

## **ICARA QUETI**

**La leyenda del dios de la tierra**

**La leyenda de los pajiles**

**en tuyuca**

**por Aniceto Yepes**

Narrador: Aniceto Yepes  
Asesor de lengua tuyuca: Pablo Juan Lima Rojas  
Compiladora: Janet Barnes  
Ilustraciones: Pablo Juan Lima Rojas

© 2014

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total o  
parcialmente sin autorización de los propietarios.

ISBN #978-958-46-3763-5

Primera edición

20 ejemplares

## INTRODUCCIÓN

El señor Aniceto Yepes narró estas dos leyendas en una grabación en el año 1976. La versión hablada contiene muchas repeticiones, y a veces no sigue el orden cronológico del cuento. Por eso, con la asesoría del tuyuca Pablo Juan Lima Rojas preparamos los cuentos para publicar.

Estas dos leyendas son bien conocidas por algunos grupos étnicos del Vaupés. Por eso, cuando el narrador pasó por encima unos detalles importantes, los añadimos para que el lector que no conoce bien las leyendas entienda mejor el relato. También los que conocen las leyendas van a notar que unas partes de ellas no fueron incluidas. Pero, para presentarlas como él las contó, no añadimos estas partes.

El narrador utilizaba muchas expresiones onomatopéyicas, por ejemplo el sonido del ronquido, y el sonido de alas en movimiento. Estas expresiones dan sabor al cuento, y por eso las incluimos entre comillas sencillas. En la traducción al español incluimos las que pudimos traducir.

Preservamos el dialecto de tuyuca del narrador, aun cuando no es el dialecto que usa la mayoría de los tuyucas. También el narrador usa el sufijo “-ye”, que es difícil de definir y que casi no se usa hoy en día.

El narrador a veces se desvió de la narración con un comentario, que incluimos entre paréntesis tanto en tuyuca como en la traducción al español.

En la primera leyenda figura el hurón, que traducimos al español con el término “zorro”, porque en el Vaupés todos lo llaman así.

Esperamos que el lector tuyuca se entretenga leyendo estas leyendas como fueron narradas por Aniceto Yepes, y que el hispano-hablante disfrute de la traducción de ellas. Hemos incluido un pequeño vocabulario al final de las traducciones en español donde definimos unos términos regionales para el hispano-hablante que no ha tenido el privilegio de conocer al fondo la bella cultura de los indígenas del Vaupés. Estos términos son marcados en el texto con un asterisco.

Janet Barnes

Pablo Lima

Noviembre 2012

# ÍNDICE

Introducción.....	iii
Yepa Cõãmacũ queti.....	1
Yepa Cõãmacũ ãñaãrẽ sãcãmére.....	1
Yepa Cõãmacũ cũũ ñumorẽ ñañarõ tii, buiré .....	29
Icara queti .....	45
Traducción libre .....	65
La leyenda del dios de la tierra.....	65
El dios de la tierra toma venganza de las Culebras .....	65
El dios de la tierra se burla de su mujer.....	82
La leyenda de los paujiles.....	93
Vocabulario .....	105





# YEPÀ CÕÃMACÛ QUETI

## Yepa Cõãmacũ ãñaãrẽ sãcãmère

Yepa Cõãmacũ poterimacãrãyagu cõãmacũ niirigu niiwĩ. Sĩcũrã cũũcã niirigu niiwĩ.

Nii, atiyeparé bũtoá paucutiario niiyira. ãñaã, yáíwa, paucutiario niiyira. Tiiyepare ãña cũũrẽ bacayígũye. Cũũrẽ yaaadara tiimíyira. Ñicã cũũrẽ bipi, diiñajõãyiro sáa. “Dee tii yũũ cãmemaśiriga. ¿Dee tiigúdari yũũ?” jĩiyigu cũũ Yepa Cõãmacũ. Ñicã diiñarigu péerigũgã ñicãcutíyigu. Cũũ sáa “¿yũũ dee tiigúdari?” jĩĩ, wáayigu.



Wāsōwíro wāsōgǔpú muā, cǔũ pōna numiārē wāsō téediocoyiguē. Wāsō téedioco, teeré Yera Cōāmacũ cǔũ pōna numiārē ēmayayigu. Cǔtubocá, cǔārē ñeearegu tiiróbiro ēmayajāyiguē.

—Yuu paco macũ, jĩyigu wāsōwíro—. Mũu yuu pōna numiā yaarére, yuu téediocorere yaagu tiia. Ñopú añuré niiā. Mũu basiro muāati, yaagu atiya, jĩyigu cǔũrē.

Wāsōwíro pito macā wiipú mipĩwōrē weemuñaco, wāsōgǔdɔpɔpú siatúyigu.

—Yuu pacomacũ, ñopúre pee niiā. Mũucā yaagu atiya, jĩyigu.

—Téediocoya, jĩmiyigu cǔũpeja.

—Ñno añurō butiré niiā. Yaagu atiya atidɔpɔpú. Mũucā muāatiya. Ññuniāwũ, muāatiri, jĩyigu.

—Jáu, jĩ, muāyigu Yera Cōāmacũ sáa.

—Atidɔpú niirére yaaya, jĩyigu cǔũrē.

Tiidɔpɔ cǔũrē “yaaya” jĩ, tiiwōpú jeatua, cǔũ misĩdamena siarírore jōācórójāyigu sáa. ‘Wāpō’. Diamacũ jeanucāyiro.



Yepa Cōāmacū dee tii diiwámasīriyigũ. Pairígũ niiyiro tiigú wāsōgúca. Pee ducacutiyyiro. Yoari pesayigũ. ãñurõ butiré yaayigũ. Tée tiicūmarē cūũ pesadiojāyigũ. Tee butirére petinójōāyigũ sáa. Pesayigũ cūũ. Tiigú díire wade, tiidíi sīniyígũye.

Ñocōātaropué siro yeea atiyira sáa.

—Yũũ pacopõna, yũũcā múāmena wáaguda, jĩiyigũ.

—Āde, póa maniā ũsārē, jĩiyira.

Too síro atiyira sūcā ocodaséa. Cúã Cāmoráre wii búapeora wáara tiiyíra sáa. Coo Cāmo díapasa potepũ niiyigo. Cúã ocodaséa ati, tiigú wāsōgūpúre ñaapeayira.

—Ūsā pacomacú, jĩiyira.

—Yũũ pacopõna, jĩiyigũ—. Wáaguda yũũcā, jĩiyigũ.

Téemiyira cúã. Cūũrē tuumiyira. Āde, póa nemomaníyiro.

—Mũũ pacopõna aticua. Cúã mũũrē néewaadacua, jĩiyira cūũrē.

—Jáũ, jĩiyigũ.



Eyoroa pacaratō ñaapeayira. Paу niiyira. Tiiguré dadajõãyira.

—Yуу pacopõna. Yууcã wáaguda, jĩiyigu.

—Ãde, ãsã pacomacú, jĩiyira. (Basocá niiyira.)

—Jáу, jĩiyira.

—Yууre péero póa tuuya, jĩiyigu.

Ãpĩ sicapoaro, ãpĩ sicapoaro, ãpĩ sicapoaro, ãpĩ sicapoaro, jea, cũũ wãmorĩrẽ póa tuuyira. Tiigú díimena wĩtãtuyira wууrere.

—Wууquéoya, jĩiyira.

Wууquéodugari, cũũ ‘popopopo’ tiirí, diijõãyiro.

—¿Dee tiiró booi wãsõgũdíire? jĩiyira.

Pairó wide, cũũ õpũũpũre díire tuusĩá, póa súubianucõyira. Ñũurõ pĩcõõrĩ tiipetĩjã, “wууquéoya”, jĩiyira sáa.





—Jãmu. Ûsã sotoapu pesagudacu mnu. Wuuçasá sotoapu niña. Sĩcãrõména wuuçúja, mnu ñaajõãbocu, jĩiyiraye cũũrẽ.

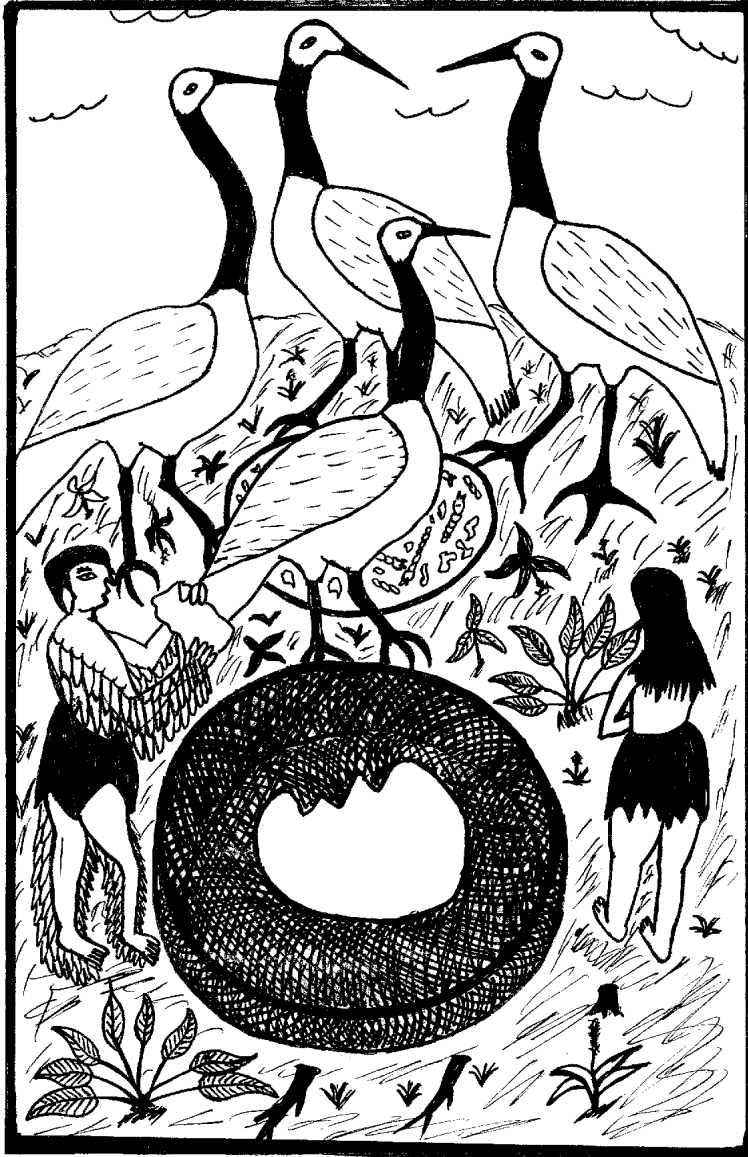
Cũã sotoasãñurõ wuuçygu cũũ. Néewayira cũũrẽ. Potepú ñaapeayira Sutirogupú. Too wáarira wáayira. Jeaadari sugero, cũũrẽ wedeyira:

—Ûsã basi wúabere puatácore yaaada. Mnu puatágu mee tiiwá wúabere, jĩimiyira.

Tée Cãmoãcopú ñaapeayira Cãmo putoru. Coó cũãrẽ wúabe eçayigo. Wúabe pairí baticapu niyyiro.

Cũũrẽ wedemiyira. Cũũpe tuoríyigu. Jãbóajõãyigu cũũpeja. “Jáu” jĩi, tuohégu, cũã sucubíro wáa, wúabere puatáyiguye. ¡Apa! Péeriseroca mee wáajãyiro. Cũã dícu wúabe puatári, wasonucájõã tiimíyroye. Cũã:

—Wedemiãwũ, jĩiyira.



Cāmo ññayigoye.

—Āpĩ basocú wusaqui mǎãmena, jĩyigo.

—Maniáwĩ, jĩmiyira. Cũrẽ maĩmíyira.

—Niiqui. Āno wúabe tee baurísero wasonɛcǎjearia.

Basocú wusaqui, jĩyigo.

—Niiáwĩ. Ũsǎ basocá síro macũgǎrẽ buaáwũ, jĩyira.

—Јаң, ãñuã, jĩjǎyigo—. Үңу рачу pecame diocotéya maniáwĩ. Basocá síro macũ ãñurõ putuáguadaqui. Āñuãyu, jĩyigo.

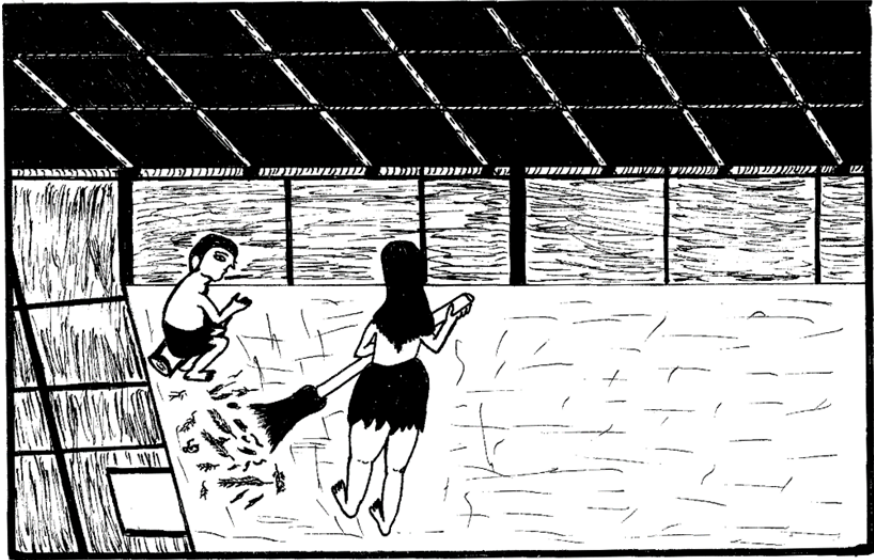
Too jeasuguearira wii sēnetóayira. Eyoroa muĩ weepéoyira. Muĩ nijārõ tiyíro eyoroa póa.

Cũã sáa sicaburecora wii tijǎyira. Eyoroa muĩ péora, yeea mipĩpũ yóra, ocodaséape wesari tiara tiyíra. Ñamica teeré túajerara, cusará wáarara, cusará wáarara, wáajõãyira.

Cũñpeja “sĩcǎrõména putuadacu”, jĩ wǎcũmiyiguye.

Cũrẽ cõãjǎyira, ãniã yeea teero, ãniã ocodaséacã teero. Yutiwara tiyíraye eyoroa cũñmena wáariracã. Āde, cũñ sĩcũrã nijǎyiguye Yepa Cõamacũ.

Nimarẽ ãmaãgũdu tiyíguye, cũñ ãña bacarére “cãmegũda” jĩgũ.



Сoo бꙋсꙋóсo síсõ niiyigo. “Үнн пꙋꙋтꙋнꙋ ‘basocá síro macũ niĩawĩ’ jĩawārā. ¿Noo cæũāyiri? ¿Сũн noopú duii?” jĩ, joaámayigo. Muĩ tiibatéarere сũн рóare joayutíatiyigo sáa. Сũн opарисуарꙋ duiyигꙋ.

—Basocá síro macũ, jĩiyigo.

—Jáã, jĩiyигꙋ.

—¿Niiĩ mнн? jĩiyigo.

—Niiã, jĩiyигꙋ.

—Ñũũ. Too niijãña, jĩyigo—. Mecũpé yũũ pacũ pũto  
cæũgõ wáagoda. Jõõpũ niiqui. Pecame diocotéya manigũ  
niirucuawĩ, jĩyigo.

—Jáũ, jĩyigũ cũũ.

Cũũ péegugã wĩmũcõrõgã niijãyigũ. Cũũ ñamipũre  
paigũ bucúagũ tiyigũ. Toorá cãnijãyigũ.

—Ñamigãpũ mũũrẽ cæũgõ wáagoda, jĩyigo.

Coomena niigũdu tiyigũye sáa. Coomena yosa,  
coomena niyigũye. Coomena nii, diaré buajõãyigũye. Co  
róapi niyigo. Toopũ butoá pacũ niyira.

—Mũũ tiirijãña, jĩĩmiyigo. Wedemiyigo—. Basejĩgũ,  
quiromena wũawepetijãña. Wũawepeti, yũũmena niĩña,  
jĩĩmiyigo.

Tũoríyigũ cũũ. Tũorípacũ sáa coomena niijãyigũye.  
Cũũrẽ tóayiraye sáa. Bũtoácũtiyiro. Peta, petabuiá, cãmoá,  
maapeta, bũeroá, cutiapa, bũpũa, ñamiá, sũgaroa, yepamõã  
niyira. Cũũya cõnerígũpũre tójãyiraye sáa. Cũũ diaré  
bujõãyigũ sáa. Ñũũrõ wáariyigũ. Bipidũcájõãyigũ sáa.  
Pũninetõjõãyigo coo.



Búawa, petamaru duijāyigu cūñ. Wai wáyira.  
(Basocá niyira.) Mññaã ěmwarucusyira.

—Mññ Yera Cōāmacūrā niicura. Ũsā niipetira  
t̃opetijāãwñ méé. “Yera Cōāmacũ Cāmomena ‘niima’ jīīgũ,  
diaré p̃onebñājāãyigu” jīīārigura niicura mññ.

—Cūñrá niīā, jīiyigu.

—Pūni niiwō cooja, jīiyira cūñrē—. Basejīgũ boowáto.  
Butoá mññrē tóara tiíjīya, jīiyira.

Āpērā wai atiyira. Cúārē jīiyigu:

—Yññre baseyá.

Cúāre cūñrē baseríyira. Biiro jīiyira:

—Aticua m̄m̄ rasopõna. Cũã m̄m̄rẽ baseádacua,  
jĩyira.

Āpẽrá wai atiyira sũcã.

—¿M̄m̄ dee tiárĩ? jĩyira.

T̄opetĩjãyira.

—Ȳm̄ tee tiátu, jĩyigu.

—Pũni niwõ. Quiromena w̄awetoagur̄u tiiró boowá  
coocoreja. B̄utoá, cutiapa, ñáarã nijãwã cũã, jĩyira.

Tee tii, cũã cũrẽ baseyíra weeriwãsõmena. Āñuri  
wãsõ tũne, base, cũrẽ tãnayíra sáa. ‘Páa’, ‘wéo’, wetijõãyiro.

Too síro ãñu, maajẽjõãyigu.

—¿Deero wáaarĩ, basocá síro macũ? Jãm̄u, m̄m̄rẽ ȳm̄  
pacu p̄toru cæũco, jĩyigoye sáa.

Cũũ niyigu Nimarpĩno. Díapasa pote niyigu Cãmoãco-  
pá. Sicata jearóre coo cũũ macõ niyigoye. Coo pacu p̄toru  
wáajõãyigo. Jeajõãyigo sáa. Tusuriyiro sope. Yucuducamena  
tēnitujãyigu. Jõõru tuocóri, cũũ ãnigũ tiyíguye. ‘Quebebebe,  
quebebebe.’ Yosajãyigu. Yucugure née, páayigo tiiducare.

‘Cooo cooo’ tiirí, tiisopẽpãma wetijõãyiro. ‘¡Wacũ!’

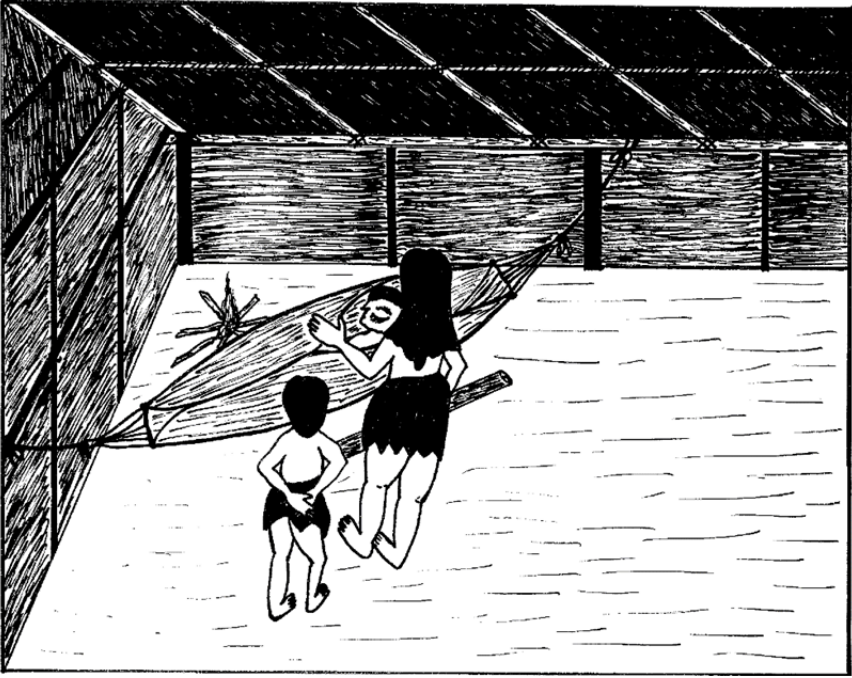
‘Jéõ,’ jĩyigu toopára.

—Pacu, jĩyigo.

—Jáã, jĩyigu.

—Pacu, jĩyigo.

—Jáã, jĩyigu.



Basocá yaagú niigũ tiiyígu cũũ Nimarĩno. Nima cwoǵú niiyiguye.

—Pacu, jĩiyigo—. Yũũ basocá síro macũgã buaáwũ. Cũũrẽ cæũgõ atiawũ. Yũũ pārũtuãmena atiarigu niĩawĩ. Sícũgã niĩawĩ. “Pecame diocotéaro” jĩĩgõ, cæũgõ atiawũ, jĩiyigo.

—Jáu, jĩiyigu—. Macõ, toogã dũpoya. Cãnigũdu tiia ména, jĩiyigu.

Basocá síro macũgãrẽ jĩiyigu:



—Тоогã duijãña. Үһре pecame diocotéґу atiya,  
jĩyigу.

—Jáu, jĩyigу сũũ.

Cãniwãcã, —¿Basocã síro macũgã!

—Jãã, jĩyigу. Masĩjãyigуе.

Teero tiigú, jõõpe sããatiro macã botару ãмuárõру  
yeeripúna суту, dutijãyigуе.

Вусу duinсã, yucугу née, wáayigу. Cũũrẽ páaãma  
tiiyígу yucuducamena, ‘páa... po... po’. Cũũ tiiducamena sãã,  
yaagudu tiimíyigу. Буарíyigуе сũũrẽ. Túaje, “Maniĩ.  
Ñãñodo yуу macõ, ñãñodo, róabусuodo, yууре ‘cæũã’  
jĩiditoayo, coodo.” Macõrẽ tutiãma tiiyígу. Tuti,  
jeacoñumuãyigу. Cãni, ùni tiiyígу. Síro wãcã, jĩyigу sũcã:

—¿Basocã síro macũgã!

—Jãã, yууyigу.

Cũũ рuтора duiyigу sũcã.

—Basocã síro macũgã.

—Jãã, jĩyigу.

—¿Mуу niĩ? Pecame diocotéya, jĩyigу.

Cũũ masĩjãyigуе. Tiibotару sãña, dutijãyigу.

Bucu diinucá, wācūhērō cūūrē páaāmawitiwayigu sūcā. Yaagudu tiimiyigu. ‘Cooo cooo’, peotíjāyigu cūūya wiiré. Āñurō páapetijāyigu. “¡Ayo! Yeego, atigó yūre āpīnórē cēūāyo”, jīī, masiyigu bucu sáa. “Ñañodo coo róabucudo”, tutiāmayigu coore.

Sāññāyigu sūcā:

—Basocá síro macū, jīīyigu.

—Jáā, jīīyigu.

—¿Noo wáaarī? Maniáwūrā.

—Mūmena yū āno niiā, jīījāyigu.

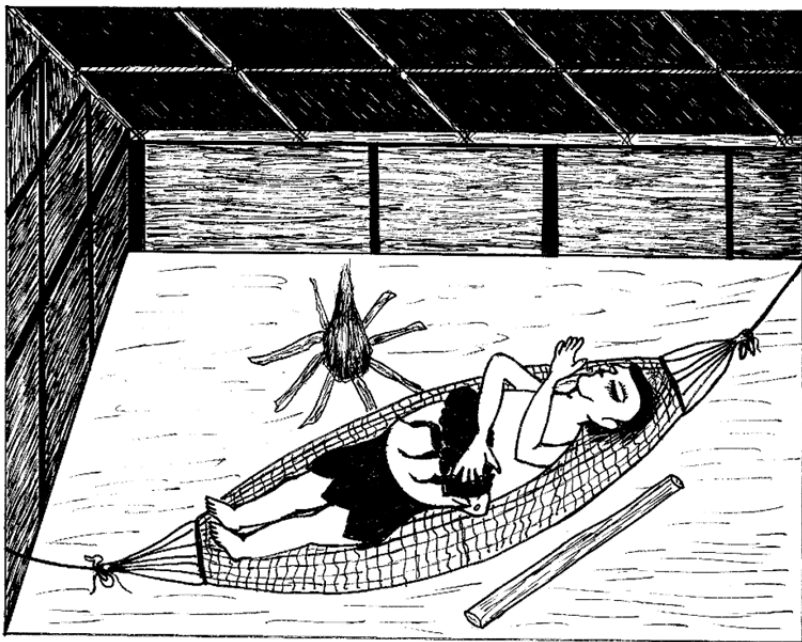
—Too duiya, jīīyigu.

Cūū wācūhērō páaāmamiyigu sūcā. Buaríyigu. “¡Ayo! Atigó yūre āpīnórē cēūāyo”, jīīyigu. Cānijōāyigu sūcā. Ūnicoñumuāyigu, ‘quebe’. Cūū ōpūūrē sobo witiāyiroye.

“Pūniré niiā; nima niiā ate”, jīījāyigu cūūpeja.

Noquēá pūyucūrē paū niyira. Noquēāwūsutiro sãã, cūūrē sucubíro deco ūpūyigūye sáa. ‘Níí’, tiirójāyigu.

“Jáā. Āni yūre āpīnó niiqui” jīī, cūūrē sīājāmiyigu. ‘Páa, wíu wíu wíu’, ñeebūajāyigu noquēāwūgārē. “Jáū, cūūrē bacatíājāgūda. Sīācōájāgūda cūūgārē”, jīī, bacabíatomiyigu. Cūū bacabíatori, jōōpe bupucósāyigu, ‘písí’. Cūū yeeripūna tuupénejāyigu sáa. ‘Mótō’ “Ānidú yūre āpīnó niiqui”,



jĩiyigu. Masĩjãiyigu. Usero ñeebiatojãiyigu. Bacadiyójãmiyigu.  
“Cũũ toopú bóaaro”, jĩimiyigu cũũrẽ. Toopú cũũ yeeripũna  
tuupénejãiyigu sáa. “Agaũ, yũũre pũnirõ tiiguí cũũgã”,  
jĩiyigu. Usero bacabíatojãmiyigu. “Toopú diaaro”, jĩiyigu.  
“Userope witiatiri, cũũrẽ bacasĩájãgũda”, jĩimiyigu.  
Ñeebiatomiyigu. Jõõpũ equeẽ coperpũ quirió muãatiyigũye.  
‘Ãsĩá’ jĩĩrĩ, wáajõãiyigu. ‘¡Wéro!’ Cũũ yeeripũna nimapũre  
néejõãiyigu sáa.



Cũya ñicã diĩnare wapa ãñaãrẽ cõãgũdu tiiyĩgu.  
Nimarĩnoyere nãegũ tiiyĩgu. Ocoñĩrima pitopũ jeayĩgu.  
Toorã Yáiwapoeapũ yucubupuwũre nãe, ññasãquẽno, busarã  
see, busarã tãe, wacarãwacarire nãe, busa tuunã,  
bupuñáyĩgu. Máata diajõãrã tiyĩraye. Pũnicutiayiro. Sicarũ

tiiyígu tee nimarē sáa, cūũ yeeripūna niiārere sáa.

Pūnicutiayiro. “Jáu, cúãdure”, jĩyigu sáa.

Cūũ peotíari siro, basocá niipetira tuopetijáyira. “Cūũ ãñaārē cōãgũdu tiiáyigu”, jĩyira.

“Jáu, cúãrē cōãjĩbau”, jĩ, wáyayigu.

—Ûsārē bupugũdu, Nimapĩnoyere néegũ wáayayigu.

Masĩã. Cūũ atiri, sĩajáãda, jĩyira ãñaã.

Maasēnerō puto cōãyíra cúã ãñaãtō, cūũ atiri, bacasiããdara. Cūũpe apemapé atiyigu. Masĩjáyigu. Cūũ aperopé ati, ati, jeayigu ãñaã pacoco putoꝑũ.

Wimugārē, cúã macũgārē apayosayigo. Utiyigu cūũpeja. Basago tiiyigo.

—Ája juu, ája juu, wũgoaré seeátiya, ája juu. Mũũ pacusũmũã Yepa Cōãmacũrē sĩárá wáaawã. Cúã sĩárĩpure yaaada. Ája juu, ája juu, utigu mee tiiyá, jĩ yosayigo, cūũ tuopiyárore.



—Cũūrē cūmurā wáaawā. Cúã sīārípure yaaada Yepa Cōāmacūrē. Utigu mee tiiyá. Cāniñá. Ája juu, ája juu, cāniñá. Yepa Cōāmacūrē sīará wáaawā. Cúã sīārípure yaaada. Utigu mee tiiyá. Мун расу́смуа тоорú cūmurā wáaawā”, jīyigo.

Capemaníyigo cooco бусуó. Sāāwayigu. Wiisiro macā sopepe sāāwa,

—Sāā, pacoco, jīyigu—. Pacoco, ¿niī mун? jīyigu.

—Ūū, jīyigo—. ¿Noā niī mун?

“Cũūrá niiqui” jī wācūyigo.

—Muu Yera Cõamacũrã niicu, jĩiyigo.

Masĩjãmiyigo.

—Niiria. Āpĩ niiã yũcã, jĩijãyigu—. Yera Cõamacũ Nimapĩnoyerũre nima néegũ jeaarigu wáatoaayigu. “Cũãrẽ yũre ãñaã bacarére cõãgũ wáagũdu tiia”, jĩãyigu. Bupuwu née, nima péo, wáayigu. Atimapé atiqui. Teeré wedesũguegu atigu tiiáwũ yũja. “Ñũrõ cũmuãrõ” jĩ, yũ wedegu atigu tiiáwũ. Yera Cõamacũ mee niiã. Cũ wáatoaayigu mée. Yũ apĩ niiã, jĩiyigu.

—Éũ, jĩiyigo—. Néeatĩnate ñicãrẽ. Mũrẽ paadeñãma, jĩiyigo.

Coore súucoyigu. Ñicã diicutiriga niiyiro. Apeñicãpé cõã dícu nijãyiro. Ñña bacoárigu diiñajõãyiro.

—Yera Cõamacũ niicu.

—Niiria. Ññate. Paadeñãte.

Capemaníyigo.

—Niiriga. Ññuníga. Āpĩ niiqui, jĩiyigo—. ¿Apeñicãte? jĩiyigo sũcã.

Tiĩnicã sicañicãrã súuco, coore ãñojãyigu. Coore paadeñãdutijãyigu. Apeñicãpére ãnoríyigu.

—Niiriga, jĩiyigo.

—Yũ teeré wedegu atigu tiiáwũ múãrẽ. Too ãñũrõ cũmuãrõ. Wáatoaayigu Yera Cõamacũ. Muu põnarẽ “Sĩãpetĩjãgũda”, jĩãyigu cũũ.

—Éjũ, jĩiyigo.

Cũũ nima soarirore wáabe c̣ooyígye “coore ecagúda”  
jĩĩgũ.

—Mũũ jwabóajõãcu. Cũã cĩmurã wáaari siro, yaaré  
buarícu, pacoco. ãno yũũ mũũrẽ ñucãriaru soariro  
néeatiawũ. Tooré yaaya, pacoco, jĩĩyigu.

Wederimiyigo ména cũã niinórẽ.

—ãno yaaya. Mũũ jwabóago tiicú. Ñucãriaru yũũ  
soariro niiãwũ. Yaaya, jĩĩyigu.

—Jáũ, jĩĩ, wadama—, yũũ pãrãmi, jĩĩ, yaayigo.

—Cũũgãrẽ ecayá, jĩĩyigu.

Yaayigu cũũgã. ãde, mecũmúãatiyira sáa.

—¿Noo wáaarĩ mũũ põna? jĩĩyigu.

—Too niicua. Atimaré wáaawã Yera Cõamacũrẽ  
cĩmurã. ãnopé maasẽnerõ puto cõãcúa. ãnonórẽ ãpĩ,  
atiniñapére ãpĩ cõãcúa.

—Jáũ, too cũãrẽ wedegu atigu tiiãwũ. ãñurõ  
cũmuãrõ, jĩĩ, wáajõãyigu.

Wáa, cũũ atiarimaru joawa, táatacutua, tiimarú jea,  
“ ãnorá’, jĩĩãwõ” jĩĩ, ññaãmayigu. Cũũ momorõ sũmegúsutiro  
sãã, maarẽ wáayigu ‘yaji, yaji, yaji’. Cũãrẽ ãmaãgũ wáayigu.  
“ ãno’, jĩĩãwõ” jĩĩ, ññaco tiiyigu. ¡Ara! Noquẽñeburitõ  
cõãyíra eriatõ, ãnonó apebú, jõõno apebú, apebú.





Cũ momorõsutiro maape wáagu, biiro wáayigu, ‘yaji, yaji, yaji’. Cũrẽ dotecojãyira sũcã. Wũcõcutũmũãyigu. Wũcutũmũã, ãpĩ tiicóyigu sũcã. Wũcutũmũã, pũtaatiyigu sũcã. Teerora tiiyira sũcã. “Jãũ, ãñũã” jĩ, wáajõã, wũnetõtĩã, buruwaca súusã, cũã sucubírope wáa, “ãno niiãwã” jĩ, wáa, maape dícu dupucũtira cõãyira.



Síro bupusírotiyigu cūūrē, ‘póto’, dupupeti. Tiiyígu sūcā, apewacá, ‘póto’. Toorá diacocūmuāyira cūā. Jōōpe cūū wáarimape wáa, cūū sucubírope jea, bupuyígu, ‘póto’. Sīājáyígu cūūrē. Cūārē sīāpetíjāyígu sáa. Cūūrē bacarírare sīāpetíjāyígu. Tiijá, pūtuajōāatiyígu.





## Yepa Cõamacũ cũũ numorẽ ñañarõ tii, buiré

Ññaãrẽ sãpetí, síro numo buayígu sáa. Cũũ díacõma macõrẽ cnoyígye. Cũũ tẽñorẽ née, numocutimiyygu. Numocuti, ãñurõ nijãmiyygye.

Cũũ numo pĩnorẽ ñeeaperucuyigo. Cũũ ññajãyygye. “Yũure teero tiíyo cũũ pĩnomena”, jĩyygu. Numiá cusará búara ãpẽrá ñeeaperecutira, sotuparure ‘cáre cáre cáre’ tiibúacua. Coe tee tiibúayigoye. Pĩnorẽ pisugo tiyyigoye. Búajego, waagaré páayigo sũcã. ‘Tóo tóo tóo’, tiirí tuo, pĩno nocõrõrã emuatyygye. Cũũpũre coe apaaperecutiyyigo. Yepa Cõamacũpeja ññajãyygu. Cũũ ññarĩ, pĩno ñañariyygu. Ñaquẽrõ busajã, pesariro pesajã, momorõãda busajã, ñaquẽbeto tuusájã, wẽñarida tuujã niyygu. Coore ati, emũje, imisa caseromena coore séõcũco, coomena niyygu. Ññajãyygu. Tee bii, yoajõãyiro. Tee bii sáa, ñañagũ wáajãyygu cũũpeja sáa.

“Yũure doogó tiíyo. Cũũpũre ñeeapearo”, jĩyygu. Tee tii, coore cõãgũdu tiyygu. Docogu wáajãyygu. Cãmi bóadereajõãyygu, dupusũãpigu. “Nemoró yũure dooáro; cũũpũre ñeeapearo”, jĩgũ, tee tiyygu. Cũũrẽ bupusiãgũdu tiyygu.



“Jáꞥ, yꞥꞥre tee tiíyo”, jĩĩ, ññayigꞥ. Pĩno ñmisa caseromena séõcũ, coomena niyigꞥ sũcã. Yera Cõãmacũ yucꞥꞥꞥ mũãwa, bupuyigꞥ tee nima péoarere sáa. ‘Póto’. “Nunurõ ùpũqui” jĩĩ, ꞥꞥarí páapecojãyigꞥ. Coo sotoapꞥꞥa diacoreayigꞥ cũũ pĩno. Tuunédiocomiyigo. Tuunédiocori, teero pasayutia, ñaatuajeyigꞥ too docapꞥ.

Tiibũrecore coo peyurú tiigó tiyígoye. Dutu doagó tiyígoye. Coo niipacó niyigo. Coopera ñeeperecuti tiijĩgõ, pĩno macũrẽ niipacóca niyígoye sáa.

Coo manꞥ “wai weejĩbaꞥ”, jĩĩ, yutiwari, cũũ sããrigꞥ too docapꞥ pasa, ñaatuajeyigꞥ. Pasari ñña, cũũ cõnerígure widetãnejãyigꞥ. Sitiápũrĩ née, cõnerígure péo, ꞥũũrĩmena cãmotá, sotoapꞥꞥ yoarãre cũũ yaaadarare péo, cõma tiyígꞥ.

Wiipú maajé, cũũ cõmaáriquẽrẽ pecamedapꞥꞥ sããyigꞥ dutu doaríme wesa. Pecame ꞥꞥtogã coteduyigꞥ. Tee tii, bíadocare néegũ wáa, cũũ yaaduyigꞥ. Coo ꞥꞥtogã “ũgoáro” jĩĩgũ tiyígꞥ.



—Yuccārē ticoya. Yuccā juabóajōāga. Yuccārē  
ecajáña, jīyigo.

—Jáñ, jīyigñ—. Máa, jīico, paasuácojāyigñ.  
Coo catiarigare, coo manñ niimiārigñ cōnerígure  
yaajāyigoye.

—Manñ añurájā cññ cōnerígurena yaajāre niyuto, jīi  
buiyígñ.





“Cũ teero tiijãayi”, jĩ, cutubúa, usotiwecojãyigo. Coo usotiri, wai wájãyira. Posaa niyira.

Coo manã niimirigũ too sũgueropũ asipõãpĩrĩ ticoyigũye coore. Coo cãmopéri yosaréno niyiro. Coore teero ticojãyigũ. Óropĩrĩ ãñurõ asiyáre niirõ tiyíro. Asipõãpĩrĩ cooye numiõye niyiro. Yaiójãmiyigo. Yutaro doca suamiyigo ñicãoberi doca.

Coo niipacógã niyigo. Cũ nocõrõã ãñugũ wágũdu tiyígũye.

Cūma niyyiro. Cūũ weserí padeyigũ. Pairí wese tãnayígũ maa wesa. Pau niyyira cūũya wedera minipõná. Cõneã, yucucõneã, ãmayariminiã niyyira. Cũã sícũpõna basocá dícu wáayira. Sëneyíra. Sëne, wese quitiyira. Wese wáago, cūũrẽ tũoyígoye sáa. Cūũrá niijāyigu.



Coo ñecõco dupusũã booárigo wáamasĩriyigo. Coo pãrãmeõ wese wári siro, ¡apa! ¡cooco wáajõãyigoye sáa! Tiisutiro sããyiguyey cūũ Yepa Cõãmacũ sáa. Yucumena

tuurítuago wáa, piiboroca õma, wáayigo ‘tu, tu’. Coope masĩjãmiyigo. “Atihego niiãwõ coo”, jĩĩmiyigo.

Jea, —Yuu pãrãmeõ, jĩĩyigo—. Yuure pecapoca néeatiya. Dupusũa weego atiya.

—Muu atihego niiãwũ.

—Yuu niiãwan. Wedego atiauwũ. Ñani Yera Cõãmacũ, yuu macũ, ate cũũ pĩno mũurẽ ticorerere “ẽmajãgũda” jĩĩayigu. ¿Niirõrã mũurẽ ticogura tiiri? Yuu teeré mũurẽ yayióbosagoda, jĩĩyigo.

—Maniã, jĩĩjãmiyigo.

—Niicu, jĩĩyigo—. Ëmajãgũdaqui Yera Cõãmacũ. Ticoya yuure. Yuu yosaro doca yaacægõda, jĩĩyigo.

Cũũrã Yera Cõãmacũrã nijãyigu.

—Yuu mũurẽ ñnanobosagoda. Jõõpu wese quitigu tiiguí muu manu niimirigu. “Ëmajãgũda”, jĩĩayigu mũurẽ, jĩĩyigo.

—Maniã, jĩĩmiyigo.

—Niicu, jĩĩyigo coo ñecõcopeja.

Jáa, jĩĩ, tũãwécojãyigo. Teeré tũãwécori, ‘mérõ’, ãñucutiario, asiyáre niirõ tiiyíro.

—Jáa, ãñuã—, jĩĩyigo. Yuu ñnanobosagoda, yuu pãrãmeõ. Ññuniã. Yuu yosaro doca mũurẽ cãũbosagoda, jĩĩyigo.

“Niiriquira ãni cũũ”, jĩĩ wãcũmiyigo. ‘Éõ’ jĩĩjãyigo.  
Ëõjãyigo.

—¿Dee tiigó ëõĩ mũũ? jĩiyigo.

—“Cũũrá niijãqui” jĩĩ, ëõã yũũ, jĩiyigo.

—Niiria. Yũũrá niiã. Jõõpũ Yepa Cõãmacũjã quitigũ  
tiiguí. Yũũ ññanobosagoda. Yũũ yosaro doca yaacægõda,  
jĩiyigo.

“Ñni cũũrá niiquira” jĩĩ wãcũmiyigo coo  
yeeripũnapũre. Ëõjãmiyigo.

—Niiria yũũ. Jõõpũ niiqui cũũjã. Yũũre peca  
seebosáya. Dupusũã weeya. Yũũ pãrãmeõ, yũũ bũajãtoaa  
mée. Yũũ ññanobosagoda. Mũũrẽ ëmajãboqui, jĩiyigo.

Peca piiboropũ seesá, “Wáago tiia” jĩĩ, wáajõãyigo.  
Ññaconucũyigo coopeja sáa. Tiipire õma, yucũ tuuríturigo,  
ññanidasiro wáayigo. Coo bũcũópe atiriyigoye. Cũũrá Yepa  
Cõãmacũrã niijãgũ tiiyígũye.

Wíariro wese díamacũ mama wese niiró niiyiro.  
Opatatia niiyiro wíariro. Yepa Cõãmacũ wáa, toorã tiipire  
cõãcũjã, tuurítuarigũre cõãcũjãyigũye sáa. Cõãcũ, pũtũá,  
menecõãmisídare bacatá, tiidaré tũãwidécojã, tee tũã,  
asipóãpĩrĩrẽ bũsayigũ sáa. Ññurõ tee cãmire tuuwécojãyigũ.  
Tee tii, sutiwetíjãyigũ. Ññugú niiyigũ sáa.



Coo pʉtʉaadarore sīmiōgǘ pairǘgure cǘǘ  
menamacārārē sēnedutǘyǘ ũmʉásāñurō. Coo “biro  
pʉtʉama” jǘīgō, ãñayigoye cǘǘrē. ¡Ayo! Yoaro  
ĩñamanijōǎyigo. Cǘǘ sīmiōgǘ ũmʉárōpʉ tee busajǘgǘ, quitǘgʉ  
tǘyǘgʉ sáa, ‘túu túu’, ãñugǘ. Sícārǘbíro baurá niijǎyira  
cǘǎpeja. Cǘǘya wederare cǘǘ teero baunéjǎgǘ tǘyǘgʉye.  
Coopeja “cǘǘrǎ niijǎyira”, jǘyigo. ¡Ayo! Ìñamanijōǎyigo coo.  
Nocōrō munibiájōǎyigo. Utijōǎyigo, “yʉre ěmajǎayi” jǘīgō.  
Pʉtʉa, cʉtʉsǎ, coo ñecōcore tutiyigo sáa.

—¿Muxrá weseprüe jeaari? jĩyigo.

—Yuu wáahego niiāwũ. Mux ñnarĩrã, yuu capemanĩã.  
¿Dee biiri muxrẽ weseprü nũnũjeágo niiãrĩ yũja? jĩyigo.

—Cũũ niiãyi, jĩyigo coore sãa.

Cũũ tee tii, ñañariyigu teemena. Tee tii, emajãgũ  
tiiyigu teeré. Ēma, pũtuaje, wese quitipeti, nocõrõ wáayigu.

Wiituriropũ cũũ tee tiiyigu, Yáiwapoea doca. Wáa,  
Yáiwapoeapũ jeayigu. Too nii, atiyigu Póayare. Tée  
Ñumugũpũ, Neerõñã potere atiyigu. Too atigu, Sõãña potere  
jeayigu. Too niyiro apegú Ñumugũ. Tii, táãtãcutuatiyigu.  
Tiidaré ati, jeayigu sãa Ñumuñayiropũre. Ñumu seegú atigu  
tiiyigu. Yacariya potere, Ñumuñayiropũre, Ũmuãbũro,  
Sotũcũmuburo, Quequeropeta, Ñamicũyaca, tée Misĩyarĩ  
pũtuayigu. Toorú ñumu néemiyigu cũũ. Tée jeayigu  
Ewũrapũ. Too ñumu see, pũtuatiyigu. Yoariyiro cũũpũreja.

Ñecõco sotoa yosayigu. Ñecõcope docape yosayigo.  
Too yaapeoyigu sãa. Cũũ yaagu, duudiócori, ñaapeayiro.

—¿Ñeeré yaai, yuu pãrãmi? jĩyigo.

—Ñumu niiã. Yaañate. Ñũcutiaa, jĩyigũye.

Too síro jĩyigu:

—Too docare peyurú tiiyá. Ñamigã yuu ñumurẽ  
seeboságu wáagũda. Tiibũreco tiiyá. Mux ocopíoribũreco yuu  
coegũda, jĩyigu.

—Jãũ, jĩyigo.

Cũũ wáayigũye.

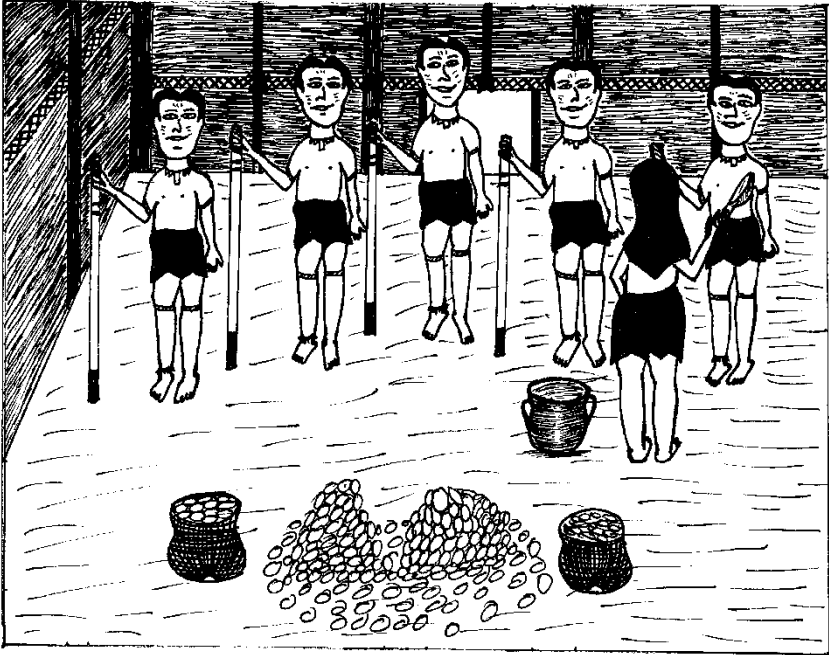


—Ñamigãrẽ baurícu. Apebúreco coegúda, jĩiyigu.

Wáayigu. Ñumu seeyígu Misĩyaripú. Tii, Yee Wiiré  
cũũ ãũãyucú néeyigu. Too ati, weedí néeyigu Quequeroatare.  
Tée ãnopú Waguyá pote ãũãyucú néenemoyigu sũcã.  
Neerõnaré ñumu néeyutia, tee tiirucúri bureco jeayigu sáa.  
Ñamisãñurõ sããgũdu tiiyígye.

Cũũmena ãmayariminiã paũ niirã tiyíra cũũya wedera  
sáa. Sícãrĩbíro baurá nijãyiraye cúa. Cúãrẽ baunéjãyigu.

Ñamisãñurõ basasãmiyira sáa. Cũũ numo niirigo, cũũ  
buibó niirigo niiyira. Cũũ sugueyigu. Cũũrá nijãmiyigu.



—Мчч манурẽ tíãña, jĩjãmiyigo coo ñecõcopeja.  
Манурẽ jea, tíãjãmiyigo. Peyurú waa, “máa”  
jĩjãmiyigoye.

—Ãnipá niĩ мчч манч.

—Ïnipч niĩ мчч манч.

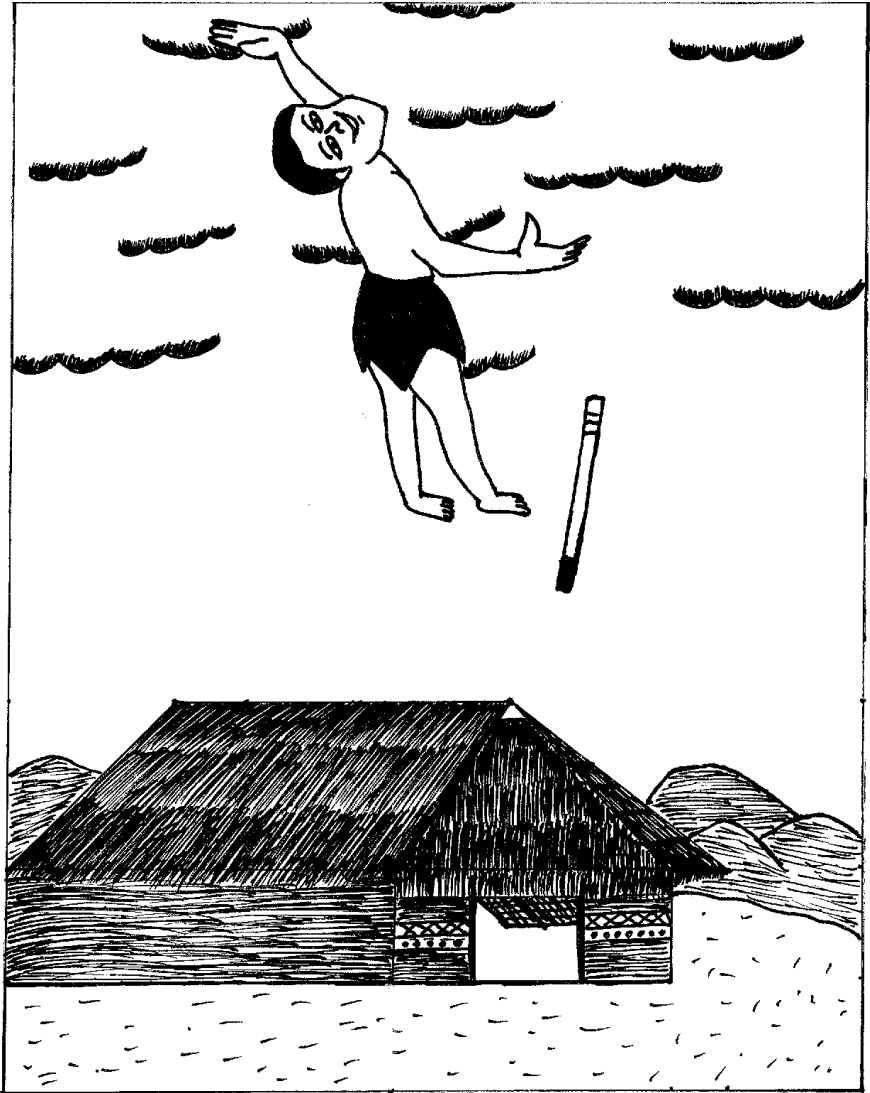
—Ïnipч niĩ, jĩjãyira.



Yapa macũgãpũ ñeeyigũye tiwaré. Sĩcãrĩbíro baurá niijãyira. Coore cõãgũ tiimíyigũra cũũ.

Baso, basamiyira. Coo manũ basamiyigũ. Cãnijõãyigoye coo. “Díacõma macõ cãnicõáyo coo. Yũũ ñãñagũ, cãmipigũ niirĩ, doogó, cũũ pĩnorẽ manũcuti tiíawõ”, jĩĩ basa, utiyigũye.

Coope cãnijõãyigoye. Cũũ basaboea, cũũ muãjõãgũdu tiiyigũye sáa. Cũũ basari, asipõãpĩrĩ mecã diará tiiróbiro wũũjãyiro ‘tiriririri’, ãñurõ asiyáre. Cũũ basaboea, wáagũdu tiiyigũ, atiyepáre cõãwagũdu sáa. Basasodea, cũũ buibóra cũũmena wáajãdũgago tiimíyigo toopú. Cũũmena basajãmiyigo. “Cũũmena wáajãgõda”, jĩĩmiyigo. Booríyigũ. Cũũ basasodea, muãyigũ. Muã, coo cũũrẽ ñeetusayigo. Basasodea, diicũmújeyira sũcã. Coore cæũjãyigũ cũũ buibóre. Basasodeayigũ. Basasodea, muãjõãyigũ Yepa Cõãmacũ.



Cũũ mñãjõãyiũ. Tee ãũãyucñré duudióco, nocõrõ wáajõãgũ tiyiũ. Poterimacãrã cõãmacũ niyiũ Yera Cõãmacũ.

Ateré biiro bauré jĩwãye cũã. Macãncũrẽ niicua ãmayariminiã, cõneã. Cũũmena macãrã niirira niyira. Tee ãũãyucú Wiiturírore peecutiaro niyiro. Wiituríro ãmñãriburo Yera Cõãmacũ niimiri wii niyiro. Basocá manicúyeto. “Biirro jĩwã” jĩyaye ateré.

Nocõrõrã niã.



## ICARA QUETI

Tíatopure niirira niiwāye cúã. Cũu basocúra  
нѳмочѳтимиѳѳѳ. Cũũ ĩtĩárã pacѳ niijigѳ, ѳѳѳũá рѳará,  
numiό sĩcō. Síro diawejōãyigѳѳѳ.

Diaweoari siro, coo pōnagã yaadugari ĩña, dasiáre  
wasago wáarucuyigo opamarѳ. Sicabureco coo wasamũãĩ,  
cũmu sotoare wai weepeoyigѳ. Wãtĩ niijigѳ cũũ. Muñaã,  
ũñuá, wãniá weepeomũãyigѳ. Dasiá wasago, cúãrẽ seesáyigo.  
Coore ãñoríyigѳ ména tiiburecore.

Apebureco wasago wáayigo sũcã. Tiiburecora coo  
pōnapé sãĩñáyiraye sáa:

—¿Muѳ noo wai buaárĩ, paco? jĩyira.

—Jōō yѳѳ buaáwũ, jĩjãyigo.

Yayió niijigo coo.

—Jáѳ, jĩjãyira.



Apebúreco wáayigo sūcã. Coore toopú ēñoyíꞱ.

—Wai ꞱꞱ ꞱꞱꞱꞱꞱ wee, ecagúda, jĩyigo wātĩ.

Coo coerí, põnapé sãĩñáyira:

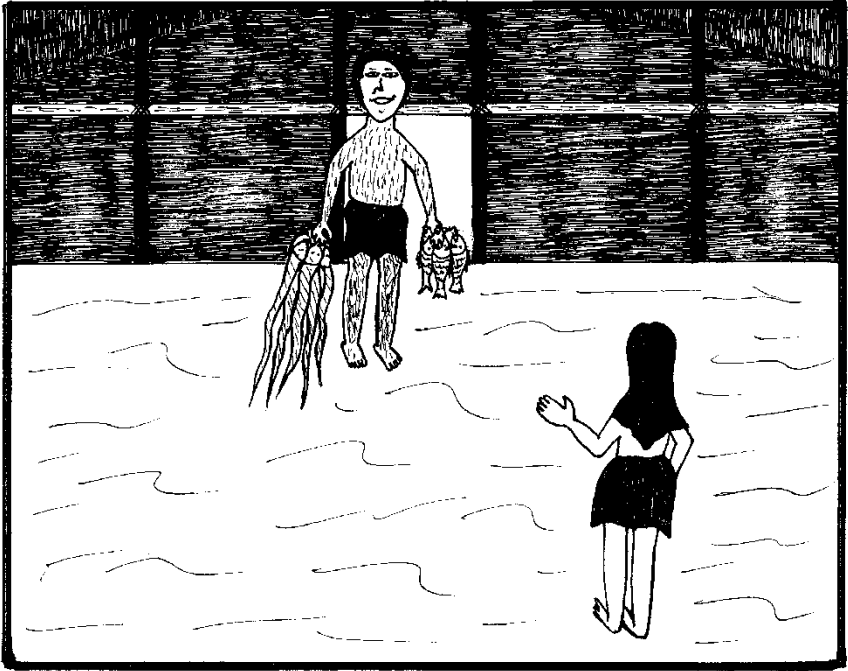
—¿ꞱꞱꞱꞱꞱ noo wai bꞱaárĩ, paco? jĩyira.

—ꞱꞱꞱꞱꞱ bꞱaáwũ, jĩjãyigo.

Tee tii, yoari cúa tee ññajãyiraye. Yoajõãyiro.

Ñami coore coeyíꞱ. Ñami náitĩarĩ, cúãrẽ “cãniñá”  
jĩyigo. Ñami sãajõãatiyigo. Sããati, coomena yosayigꞱꞱꞱ.  
Coore cati, ññaarõ tii, bóeri wájõãyigo. Búrecore bauríyigo.  
Coo dasiá wasago wáari, coore wai weepeoyigo. Cúãrẽ pẽẽ,  
yaa, niijãyira cúã. Yoajõãyiro.

Ñucã diataro oseárere, ãñurõ ipitirere sicarú pẽẽ,  
cũũrẽ quēnocæbosayigo. Põnapére sáa oco pairó píó, waasó,  
tĩjãyigo. Ipitiryiro teepeja. Ñami cúã sáa, “¿Dee tiigó tee  
biii marĩ paco? Marĩrẽ tutiyo coo”, jĩ, cãnirábiro  
ññayosajãyira cúãpe. Cúã pũũgú popeapꞱ ñniyosatõjãyira.  
‘Ju, ju’, tii, yosatõjãyira cúã, “coo dee tiirĩ ññaãda” jĩrã.





Ñamipɯ sããjõãatiyigɯ. ¡Ayo! Pěẽqueãrẽ pĩõjĩgũ,  
ñoonésãatiyigɯ sicaboca. Cũãrẽ ñucãpiarumena pẽẽbosa, coo  
põnarẽ dupoyigo. Coo basiro añurárẽ yaayigo. Wáicɯra  
yaayigo coopeja. Yaatoa, “Ñucãrẽ sīniñá” jĩ, añurere cũũrẽ  
tĩãyigo manurẽ. Tii, coomena yosayigɯ. Ññajãyira cũãpeja.  
Bóeri, wáajõãyigɯ. Wãtĩ niyigɯ. “Búsu búsu”, jĩyigo  
cũũyemena.

—Búsu búsu, mɯ wãcãróno bóejõãã, jĩyigo—.

Wáagɯ, jĩyigo.

Wãcã, wáajõãyigɯ. Coope niipacó niyigo. Yoajõãyiro.

Wesepú põnacutĩjõãyigoye coo sáa. Wĩmɯgã añugúgã  
niyigɯ. Putɯaje, cũũgãrẽ wasogɯ sutipóɯ cõma, tẽnipírɯ  
sãã, ñmũãrõɯ yóoyigo.

Ñamisãñurõ põnarẽ:

—Cusará wáaya múã, jĩyigo.

Cũũrẽ ùpũõódo tiiyigo. Búajõãyira.

—Maaátira, ‘porɯ porɯ’ jĩwa múã, yɯ põna, jĩyigo.

Cũã maaátira, ‘porɯ porɯ’ jĩrĩ tuo, cũũgãrẽ néemuã  
yóojãyigo. Wese putɯajegocã sũcã:

—Cusará wáaya, yɯ põna. Yoari cusawá. Maaátira  
‘porɯ porɯ’ jĩwa múã. Ditamanírõ maaátirijãña, jĩyigoye.

Cutɯmúã, cũũgãrẽ néeyigo. Née, cũũrẽ ùpũõyigo.

Cúã ‘poru poru’ jĩĩ, maaátiyira. Cúã masĩriyira ména.  
Cúã ‘poru poru’ jĩĩ, maaátiri tuo, cutumúãwa, tiipiipá cũũrẽ  
sáã, yóojãyigo macũgãrẽ. Ñami deco cũũgãrẽ ùpũõyigo sũcã.

—¿Dee tiigó tee tiii marĩ paco? ¿Dee tiigó marĩrẽ  
“cusará wáaya múã” jĩĩrucui? jĩĩyira.

Cúãrẽ “Diqueá wai pẽẽãre niiã” jĩĩdito, pĩnoã pẽẽãrere  
cúãrẽ ecayigo.

—Cãnirá, ñnaãda marĩ, jĩĩyiraye cúã sũcã.

Ñamicagãrã: —Cãnijóãña boyero, jĩĩyigo.

Cãnirábiro ùniyosajãyira. ãpĩcã ‘ju, ju’ tiiyígu. Cúã  
butoápu niyiraye sáa. Sããatiyigu sũcã. Paigá niyigu wãtĩ.  
Wai doa, cũũrẽ eca, ñucã tĩã tiiyigo. Yaatoa coomena cãni,  
apebáreco bóeri wáajõãyigu sũcã.

Wese wáago, cúãrẽ:

—Ape, nijãña, jĩĩyigo.

—¿Dee tiigó marĩrẽ tee tiii coo? jĩĩyira, coo wese  
wáari siro.

Coo macõ sícõgã niyigo cúã bayiógã. Вучóру  
niyigo. Coo sówũsũmuã coore jĩĩyira:

—¿Dee tiigó marĩ paco ñamisãñurõ cusadutíi coodu?  
Tee tiigó, bóeri cũmu, ñnawa муу. ãñurõ ñnawa, jĩĩyira.

Apebúreco ñamisãñurō jīiyigo sūcā:

—Cusagó wáaya m̄ncā, coore jīiyigoye sáa.

—Wáaria, jīijāyigo.

—Cusagó wáaya, jīiyigo coore.

Wācōmíyigo coo. Wáariyigo.

—Ȳnc̄ diago tiigá, jīijāyigoye.

Teero “aḡnc̄” jīī, yosatōjāyigo.

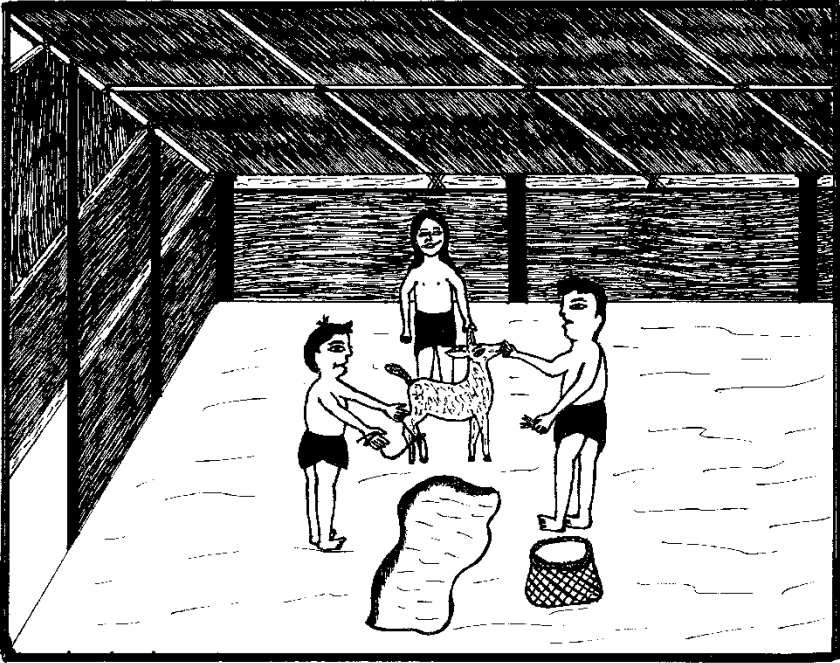
—Diago tiigá ȳnc̄. Cusagó wáaria, jīijāyigo.

Coore ñnariyigo. Teero ũnigōbiro yosajāyigo. “Woo, aḡnc̄, diago tiigá”, jīī, teerora yosajāyigo.

—Diago tiicú m̄nc̄. Ñumigó mee tiiyá, jīiyigo.

Coo tee jīīrī, ññajāyigoye. Coo m̄ñjōāyigo sáa, cūñrē néegō wáago. Pūñḡnc̄ popear̄nc̄ ññayosajāyigoye. ¡Aya! Ññuḡnc̄gā nijāyiḡnc̄. Ñnamagā niyiḡnc̄ aññurísawerogā, aññuḡnc̄gā. Cūñrē ũpūō, boyero, boyero ũpūōyígo. Íñiñape ‘por̄nc̄ por̄nc̄’ jīī, maaátitoayiraye. Ññayosajāyigo pūñḡnc̄p̄. ũpūōcójā, ũpūōcójā c̄nc̄m̄ñá yóojāyigo. “Wáago tiia” jīī, wáajōāyigo wesep̄re sáa. Cūñape maajé, sãññáyira basocá maniró sáa.

—Wīm̄ḡnc̄rē buaárigo niiāwō marī paco, mac̄ḡnc̄rē. Ññop̄ú ũpūōáwō. Cūñrē ũpūōḡnc̄do, ññamisãñurō marīrē “Cusará wáaya; yoari maaátirijãña” jīīrucuarigo niiāwō. Cūñrē ũpūōḡnc̄o tiiárigo niiāwō. Jōōp̄nc̄ niiāwī, jīiyigo.



—Jāmꞥ, marĩ paco macũgãrẽ ãnacõ marĩ, jĩĩ,  
mũãiyiraye sáa. Муã, niiãri pii cũũgãrẽ néediatiyira, néeco,  
diinucá yerapꞥ. ãñurísawerogã nijãyiꞥ. Ñucãdaména  
cũũrẽ siatú, duunucómiyira. Wáariyiꞥ. ãñurõ nucũjãyiꞥ.  
Cũũgãrẽ cãmotánucũjãiyiraye.

—Ñeenórẽ yaaquira, jĩiyira.

Wii wesare niyiroy bíawori, ñapĩpãmorĩ. Teepũrĩrẽ  
cũũrẽ súa, ecaýira. ãñurõ yaajãyiꞥ. Tiidá niimiroy ména  
siatúrida.



—Wáariqui cūñ, jīmiyira.

Tiidaré jōājāyiraye sáa. Bíapūrīrē cūñrē súa, ecayíra.  
¡Acuéi! Bupucócutjoayigu sáa, ‘písí’. Cūñ bupucōājāyiguye.  
Dujāyira cūñrē sáa. Duticócutjoayigu. Cūñ niyiguye ñama  
ñiigū, tiisawerogā. Cutununúsemiyira cūñ. Buaríyira. ¡Acuéi!  
Wáajōāyigu.

Yoari siro cūñ paco pūtaje:

—Cusará wáaya, jīyigo sūcā.

Jáꞥ jĩĩ, cusará wáayira cúã. Máata maaátiriyira sáa. Tée ñamicapꞥ maaátiriyira cúã. ¡Ayo! Cúa niyigo. Bayiró tutiyigo coo cúãrẽ sáa.

—Múã ñañará potocórãdu múãdu. Ñañarõ múã yꞥꞥ macũrẽ cõããyu, jĩĩ tutiyigo.

Nocõrõꞥ cúãrẽ wedeyigo. Cúãrẽ ññadugariyigo sáa.

Coo manꞥpéja niyigꞥ. Teero tiirá, cúãrẽ yaaré ecarí, tijáyiraye. Tee tii, cúã wĩmarã cãñirãbiro ññayosajãyira. Ñucã pẽyigoye ãñurõ ipitire. Teeré ñucãsotꞥ popeapꞥ manꞥpere waagaména dꞥpoyigo. Cúãrẽ ocosusúre ñucã dꞥpo:

—Ate sĩniñá múã, jĩĩ, peca seegó wáajõãyigo.

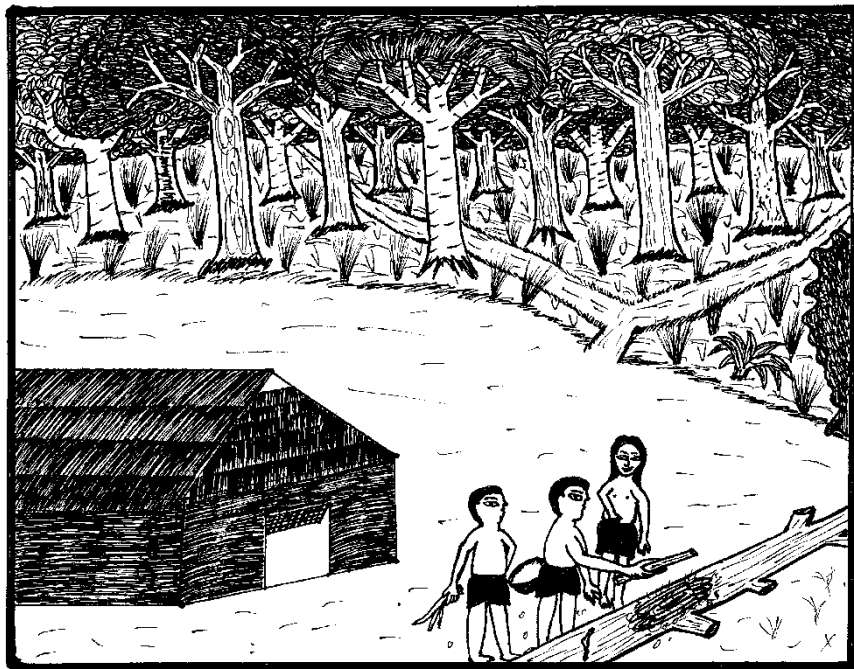
Peca seegó wári siro, cúã biiro jĩyira:

—Marĩ paco marĩrẽ tee díꞥꞥ tiigó niiãwõ, jĩĩ, eyure ãmaãyira sáa.

Cũũcãrẽ cõããdara tiyíra sũcã. Eyu néeyira cúã sáa. Née, páabo, páabo, páabo, tee ñucãpere ãñurõ ipitirepere sĩnipetĩjãyiraye sáa. Cúã bayióre tíã, “sĩnipetĩjãña” jĩyira. Tii, eyure ocoména waagapú sãquẽsá, wãñiá, tee niiãrirocõrõ dꞥpojãyira. Eyuoco ãñurõ butiré niyiro. Tii, cãñirãbiro yosajãyira.

Pꞥtꞥajego, sãĩñáriyigo cúãrẽ. Tutigo tiyígoye.

Sããjõãatiyigꞥ ñamipꞥ coo manꞥ sũcã. Wãtĩ niyigꞥye. Búrecore bauriyigꞥ. Ñamipꞥ bauyigꞥ. Sããjõãatiyigꞥ. Coore wai tico, cúã pꞥarágãrẽ pẽẽ, cúã basiro ñami yaayira.



—Ñucã, jĩiyigu cũũ.

Sĩni, tuomasĩjãmiyigu.

—Cásuri cásuru, jĩiyigu cũũyemena.

—Sari, sari, jĩiyigo coopeja. “Satiõããwũ ñucã”, jĩõgõ  
tĩiyigo.

Cũũ tee caurére masĩjãmiyigũye.

—Cásuri, jĩiyigu.

—Sari, sari, jĩiyigo. “Satiarepu yuu tiáwũ”, jĩõgõ  
tĩiyigo.

Sĩniyaróno, jeacoñumuãiyigu sáa. Coomena yosayigu.  
Bóecomuãatiyiro. Cãrequẽ wederi, bóemuãatiri:

—Búsu, jĩiyigoye—. Búsu búsu, jĩiyigo—. Búsu búsu,  
bóejõaatia. Mũnyaturo nijõaatia. Wáagua, cũũrẽ jĩ,  
wãcõmíyigoye sáa.

Ñumiríyigu. Cũã pacó manũ niibogura wãtĩ  
diacoñumuãiyigu. Toorá bũtutúacoñumuãiyigu. Cũũrẽ  
cõãjãyira cũã. Toorá bayiró tuuádara tiyíra sáa cũãgã.

Ãde, coo wãcõmíyigo. Bũpetijõãiyigu.  
Bóebatecõmuãiyiro sáa. Bóebatecõmurĩ, piipú cũũrẽ  
néesãiyigo. Pũũgũ popearũ cũũrẽ õma, wáajõãiyigo, coo manũ  
niimiãrigũ wãtĩrẽ cõãgõ wáago. Ññayosajãyira cũã pũũgũ  
popearũ. “Diatẽrĩjããrõ cũũdu”, jĩjãyira. Ññanũnusecoyira.

Wáa, wese maarũ wáa, yucũgu pairígu pũutore cũũrẽ  
dũpojãyigo sáa. (Cũũ butuaga ñĩirigaca posajõãiyigu. Tiigá  
niirõ niimiwũto yucũ pũutore pairígaca.)

Cũãrẽ tutinetõjõãiyigo sáa, coo manũ Ñnamacurúre  
duuré wapa. Wãtĩ niiyiguyey cũũ Ñnamacurú.





Tee tii, “Coo marĩrẽ tutiyo” jĩĩ, ñnadugariyira. Tuti niyyira. “Marĩrẽ tutiyo” jĩĩ, cúã cusará búara, coayíra. Tée ñamicapũ coeyíra.

—Yũũ põna, jĩiyigo—. ¿Dee tiirá tiiáři múã? jĩiyigo.

—Peti biaápera tiiáwũ, jĩiyira.

(Pũrĩñapú teero tiyíra.)

Díare biatá, ãñuré coperi coayíra. Cúã bayiocã sicacope, cúã ãmũácã sicacope coasáyira.

Teero yaaripacara niyyira. Ñamisãñurõ wáarira ñamica coerucúyira. Maaáti, yosajãyira.

—Mũũ tuti niigó niiáwũ, jĩiyira.

Apebúreco maajéyira sũcã.

—Yũũ põna, ¿dee tiirá tiiáři múã? jĩiyigoye.

—Teero apera tiiáwũ ãsã ditasõãmena, jĩiyira.

—Yũũ macõgã, jĩĩ, apañamiyigo.

Boorídojãyigo coo.

—Mũũ tuti niigó niiáwũ, jĩijãyigo.

Cúã apebúreco wáarira bauriyira sáa, cúãrẽ ñnadugahere wapa.

Cúã bayio sicabureco maaátiyigo. Ditasõãderea nijãyigo.

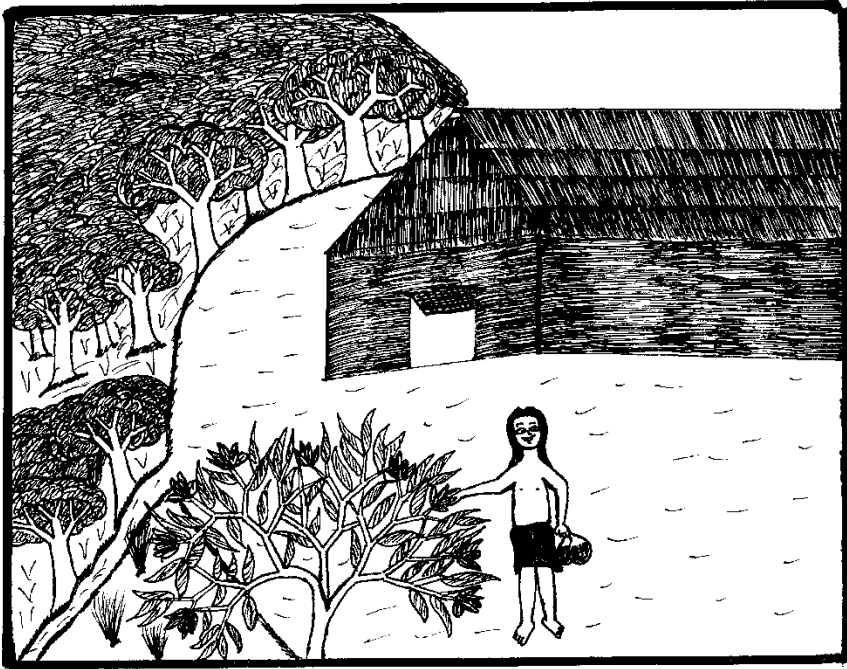
—¿Dee tiirá tiiáři múã? jĩiyigo.

—Tiiríawũ. Ësã peti biaápera tiiáwũ. Díare ditasõãmena biaáwũ, jĩiyigo.



—Jáa. Tee tiirá, múã juabóara tiicú. Yaara atiya,  
jīyigo.

—Maĩ niwũ m̃ujã. Ũsãrẽ tuti niigó niiãwũ m̃ujã,  
jījāyigo.



Yoajōãyiro. Síro yooré, ñucãrẽ néegõ maajéyigo coo  
sũcã. Cũã wáadari niiãdare niyiro tee sáa. Cũã wáicura  
posaadara tiyíra, icara sáa. Tee tii, musã, wããrõsõã néeyigo.  
Tee cũã mamaãdare néeyigo.

Tee coperipɯ wáa, cúã sãã, póa wiijóãyira. Icara wáajãyira sáa. Nitĩ, musã añurõ sõärémèna mamajãrira niiyira.

Ñamica cúã wũmáatiyiraye sáa. Ati, pairí wiicapɯ jeayira. “Popopopopo” jeapeayigɯ sĩcũ wiisírotēnipɯ. ãpĩ wũcutúsãatiyigɯ, “popopo”, puará. Numió atiyigo sũcã toopúra. Jeapeti, cũũ wedeyigɯ sáa. Cũũ paco tutirére wedeyigɯ toopúra sáa.

—Wãtĩ macũrẽ, wãtĩ macũrẽ maĩgó, tutibi íii, jĩiyigɯ.

Cũũ baicã teorora:

—Wãtĩ macũrẽ maĩgó, tutiawõ yũũ paco, jĩiyigɯ—.

Wãtĩ macũrẽ maĩgó, tutibi íii.

—Yũũ põna, jĩimiyigo coo—. ¿Dee tiirá tee tiárĩ, yũũ põna? jĩimiyigo.

—Ócooo, ócooo, jĩjãyigo cúã bayiope sáa—. Wãtĩ macũrẽ maĩgó, jĩĩ, yacoména utiyigo coo.

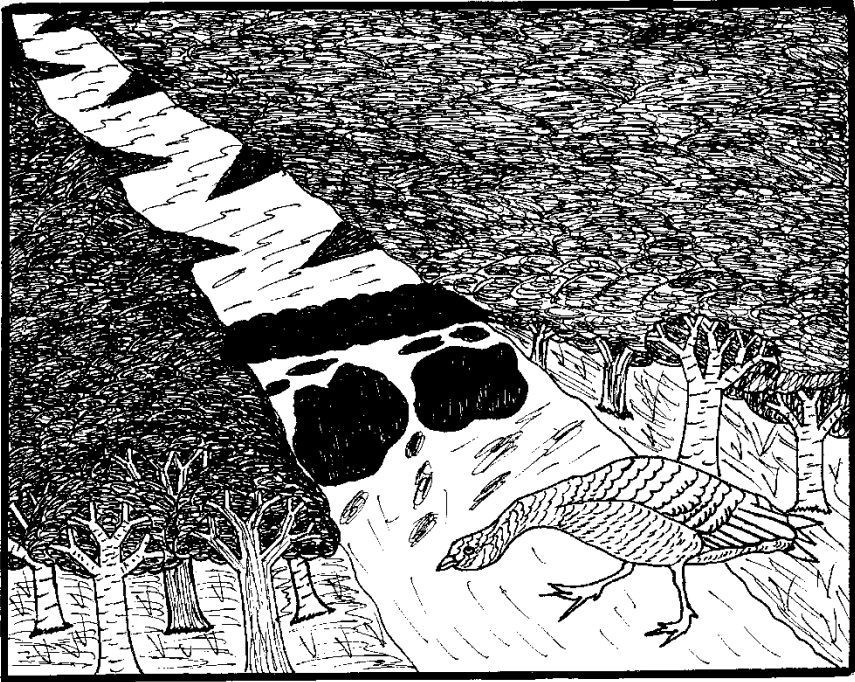
Ñañaríquebero wedejãyigo.

—Ócooo, ócooo, ócooo, jĩiyigo—. Tutiawõ, jĩiyigo.

—Acuéis, yũũ põna, jĩimiyigo coo.



Ñucãpiarũ soaríromena cúãrẽ ecamíyigo. Cúãpe  
wũcũtúati, wede, wũcũtúbua, cúã coarécoperipũ sããyira.  
Coore ñucãpiarũ soaríromena déenũnũsecoyigo cúã  
pĩcõõĩrũ. (Teero tiirá, icara pĩcõõ yapari sõãrá niicua.)



¡Acué! Tiicopere sãawamiyigoye coocã, coo põnarẽ  
maĩgõ. Cũñajãyigo.

—Yuu põna, yuu põna, jĩãrigora—, yuu põna, rĩrã  
rĩrã; dóo dóo, dóo, jĩ, minimacũ posajãyigo.

“Biiro biiyro”, jĩwã cúãrẽ icarareja, jĩyaye.

Nocõrõrã niwũ ateja.





# TRADUCCIÓN LIBRE

## La leyenda del dios de la tierra

### El dios de la tierra toma venganza de las culebras

El dios de la tierra era el dios de los indígenas. También él era el único.

En su tiempo en esta tierra había muchos bichos. Había muchas culebras y muchos tigres. Una culebra lo mordió al dios de la tierra. Esa culebra y su familia lo querían comer. Al dios de la tierra se le inflamó la pierna y se le secó la carne. Entonces él se dijo: “No sé cómo vengarme. ¿Qué haré?” La pierna estaba delgadita. Otra vez dijo: “¿Qué haré?” y luego se fue a buscar la manera de cómo vengarse de ellos, y se encontró con un zorro.

Cerca de la desembocadura del Río Papurí en el Río Vaupés el zorro había subido un árbol wansoco\*, y estaba bajando frutas a sus hijas. Pero el dios de la tierra se las quitaba de ellas y estaba comiéndolas. Continuamente se las quitaba, como si fuera jugando. Entonces el zorro le dijo:

—Primo mío, usted está comiendo las frutas que estoy bajando para mis hijas. Acá hay frutas buenas. Suba y coma.

El zorro haló una palma wasaí\* que estaba allí cerca, la amarró a una rama del árbol wansoco, y dijo:

—Primo, venga y coma usted también. Aquí hay muchas frutas.

Pero él le dijo:

—Tíremelas.

El zorro insistió diciendo:

—Aquí hay frutas bien maduras. Venga y coma de esta rama. Suba usted también. Es fácil de subir.

El dios de la tierra le hizo caso y subió. El zorro le dijo:

—Coma las de esta rama.

Después de que el dios de la tierra había pasado al árbol, el zorro pasó a la palma, y desamarró el bejuco que había sido amarrado al árbol. ¡Wooo! La palma se enderezó.

El dios de la tierra no sabía cómo bajar de ese árbol wansoco tan grande. Él estuvo mucho tiempo en el árbol comiendo las muchas frutas. Estuvo allí durante toda la estación de frutas maduras. Cuando se acabaron las maduras, todavía estuvo en el árbol. Entonces roía la corteza, y tomaba la goma.

Después de la estación de invierno, vinieron las garzas, y el dios de la tierra les dijo:

—Primos, yo también quiero ir con ustedes.

Pero le contestaron:

—¡Pobrecito! Nosotros no tenemos suficientes plumas.

Después vinieron los patos aguja que estaban yendo a construir la casa de una mujer que se llamaba Camó. Ella vivía al lado del Lago El Dorado. Los patos aguja posaron en el mismo árbol wansoco donde el dios de la tierra, y le dijeron:

—Primo.

Él les respondió:

—Primos, yo también quiero ir con ustedes.

Entonces cada uno de ellos arrancó una pluma y se las colocaron en él. Lastimosamente no tenían suficientes plumas, y por eso le dijeron:

—Vienen otros primos suyos. Ellos lo llevarán.

—Bueno, les dijo.

Llegaron muchas aves garzón grandes, y llenaron el árbol. Él les dijo:

—Primos, yo también quiero ir con ustedes.

Los garzones, que eran seres racionales, le dijeron:

—¡Pobrecito, nuestro primo! Está bien.

Él les dijo:

—Por favor colóquenme unas plumas.

Entonces con la goma de ese árbol cada uno de ellos le colocó una pluma en sus brazos formándole sus alas, y después le dijeron:

—Pruebe el vuelo.

Cuando trató de volar, haciendo el sonido ‘papapapa’, se cayeron las plumas. Los garzones dijeron entre sí:

—¿Cómo podemos sacar más goma del árbol?

Decidieron hacer grandes incisiones en el árbol, untaron su cuerpo con la goma, y luego incrustaron más plumas. Cuando terminaron bien la cola, lo mandaron probar el vuelo de nuevo diciendo:

—Vámonos. Nosotros vamos a volar a un nivel, y usted debe volar un poco encima de nosotros. Si vuela a nuestro nivel, se puede caer.

El voló un poco encima de ellos, y lo llevaron al Cerro de Ropa que queda a la orilla del Río Vaupés. Posaron una noche allá, y al otro día siguieron. Al estar volando, y antes de llegar, ellos le advirtieron:

—Nosotros sacaremos pedazos de casabe\*, y le daremos de comer. De ninguna manera debe usted sacar su propio pedazo de casabe.

Llegaron al Lago El Dorado donde Camó, y ella les ofreció casabe. El casabe estaba en un balay grande.

Ellos lo habían advertido, pero él tuvo hambre y no les hizo caso. Desobedeciéndolos, fue detrás de ellos, y sacó un pedazo de casabe. ¡Guao! Quedó un roto grande. Pero cuando los garzones sacaban pedazos, el casabe siempre recuperaba su forma y se quedaba entero. Camó vio el roto, y les dijo:

—Debe haber un ser extraño entre ustedes.

—No hay nadie, dijeron, porque lo querían.

Pero ella les dijo:

—Seguramente hay. Este casabe no recuperó su forma. Seguramente hay un ser extraño entre ustedes.

Entonces le dijeron:

—Sí, hay. Nosotros encontramos a un huerfanito.

—Bueno, está bien. Mi papá no tiene quién le prenda el fogón. Estará bien si el huérfano se queda. Está bien.

Las aves que llegaron primero habían acabado de esqueletear\* la casa. Entonces los garzones empezaron a techar la casa con caraná\*. La caraná eran las mismas plumas de ellos.

En sólo un día ellos terminaron de hacer la casa. Los garzones la techaron con caraná, las garzas colocaban en el remate de tejado las hojas de wasaí, y los patos aguja hicieron las paredes. Por la tarde cuando habían terminado el

trabajo, fueron unos tras otros a bañarse y se fueron de una vez.

El dios de la tierra pensaba que iban a regresar juntos, pero los garzones, que habían venido con él, lo abandonaron, también las garzas y los patos aguja. ¡Pobrecito! Él se quedó solo.

Entonces pensaba cómo encontrar veneno para vengarse de las culebras que lo mordieron.

Camó, mujer madura, estaba sola. “Mis parientes me dijeron que había un huérfano. ¿Dónde lo dejaron? ¿Dónde estará sentado?” dijo barriendo y buscándolo. Estaba barriendo la basura de caraná, que eran sus plumas. Él estaba sentado en un rincón de la casa, y ella dijo:

—Huérfano.

—Sí, le contestó.

Le saludó diciendo:

—¿Está ahí?

—Sí, estoy, le contestó.

—Bueno. Espere ahí. Más tarde iré a dejarlo donde mi papá. Él está allá lejos. Es ciego y no tiene quién le prenda fogón.

—Bueno, le dijo.

Él era pequeño como un niño. De noche crecía hasta ser un hombre maduro. Él se puso a dormir allí mismo, y ella le dijo:

—Mañana iré a dejarlo.

Por eso él pensó en tener relaciones sexuales con ella, se acostó con ella, tuvo relaciones sexuales y se enfermó. Ella tenía mucho vello pélvico donde habitaba muchos bichos.

Por eso ella le había dicho que no lo hiciera. Lo había advertido diciendo: “Sople y péineme todo. Después de peinarme puede tener relaciones conmigo”.

Pero él no le hizo caso, tuvo relaciones con ella, y los bichos lo picaron. Ella tenía toda clase de hormigas yanave, alacranes, arañas y otros insectos que lo picaron en su pene. Ella le causó mucho dolor porque el pene se le inflamó. Él estaba sufriendo mucho con esta enfermedad.

Bajó al puerto y se sentó allí. Unos peces pasaron que eran seres racionales. Entre ellos subían los peces ñacundá que le dijeron:

—Usted debe ser el dios de la tierra. Todos nosotros hemos oído todo sobre usted. Los bichos ya lo picaron. Usted debe ser el mismo dios de la tierra de quien la gente habla diciendo que se enfermó por tener relaciones con Camó.

Les contestó diciendo:

—Soy él mismo.

Le dijeron:

—Ella causa mucho dolor. Hay que soplarla antes de tener relaciones con ella. Seguramente le picaron los bichos.

Otros peces vinieron, y él les dijo.

—Sópleme.

No lo soplaron, pero le dijeron:

—Vienen sus primos. Ellos le soplarán.

Luego vinieron otros peces y le dijeron:

—¿Qué hizo usted?

Ya habían oído todo.

Él les contestó:

—Yo hice eso.

Ellos le explicaron así:

—Ella causa mucho dolor. Después de peinarla se puede tener relaciones con ella. Ella tiene bichos, alacranes, y hormigas que pican.

Entonces ellos quitaron las hojas de una vara de pescar, la soplaron, y le pegaron con ella. ‘¡Pa!’ Se le bajó toda la inflamación en un instante.

Estando mejor, regresó a la casa. Al llegar ella le dijo:

—Huérfano, ¿qué le pasó? Vámonos. Voy a dejarlo donde mi papá.

El papá de ella era el Güío Venenoso. Vivía en el Lago El Dorado del Río Vaupés. Su hija vivía en la entrada de esa



laguna. Cuando ellos llegaron a la casa de su papá, la puerta estaba cerrada, asegurada con un palo. Desde lejos se oía los ronquidos de él. ‘Rrrrrr, rrrrrr’. Estaba acostado en su hamaca. Ella cogió un pedazo de palo y golpeó desde afuera al palo que estaba asegurando la puerta. ‘¡Pam, pam!’ Cuando ella lo golpeó, se zafó ese palo. ‘¡Bam!’

Él aclaró la garganta diciendo: ‘Hrum’.

Ella le dijo:

—Papá.

Le contestó:

—Sí.

Le dijo otra vez:

—Papá.

Le contestó:

—Sí.

El Güío Venenoso comía humanos. Él era el que tenía el veneno. Ella le dijo nuevamente:

—Papá, yo encontré a un huerfanito y vine a dejarlo.

Él vino con mis parientes y es solito. Vine a dejarlo para que le prenda fogón.

Le contestó:

—Bueno. Hija, déjelo ahí sentado. Aún voy a dormir.

Después de que ella se fue, él dijo al huerfanito:

—Quédese aquí para que me prenda el fogón.

Le contestó:

—Bueno.

Después de dormir se despertó y lo llamó diciendo:

—Huerfanito.

Le contestó:

—Sí.

El dios de la tierra ya sabía que el viejo quería comérselo. Por eso su espíritu se escondió en lo alto de un poste en la puerta principal.

El viejo se paró, cogió un palo y fue golpeando en varias direcciones ‘bam, bam, bam’, buscándolo. Iba a matarlo, y luego comérselo. Pero no lo encontró. Al terminar de buscarlo, se dijo: “No está. Mi hija la velluda necia me mintió diciendo ‘acá lo dejo’ ”. Regañaba a su hija y luego se acostó. Estaba durmiendo y roncando. Cuando se despertó nuevamente, dijo:

—¡Huerfanito!

Le contestó:

—Sí.

Estaba sentado cerca de él de nuevo.

—¡Huerfanito!

Le contestó:

—Sí.

Le dijo:

—¿Está ahí? Prenda el fogón.

El dios de la tierra ya sabía, y por eso se escondió otra vez dentro del poste.

El viejo se levantó y de repente fue golpeando otra vez en diferentes direcciones porque quería comérselo. ‘Bam, bam.’ Golpeaba en todas direcciones por toda la casa. Pensaba: “Huy, esa loca me dejó a un ser extraño”; el viejo ya sabía. “La maldita velluda”, pensaba, regañándola.

Le preguntó de nuevo:

—Huerfanito.

Le contestó:

—Sí.

Le preguntó:

—¿A dónde fue? No estaba en ningún lugar.

Le contestó:

—Yo estoy acá con usted.

Le dijo:

—Siéntese ahí.

De repente golpeó de nuevo, buscándolo, pero no lo halló, y se dijo: “¡Huy! Esa mujer me dejó a un ser extraño”. Durmió nuevamente y roncó ‘rrrrrr’. Del cuerpo de él salía espuma.

El dios de la tierra la vio, y pensó: “Es veneno. Ese sí es veneno”. En las hamacas de cumare había muchas pulgas

y él se transformó en una de ellas. Rápidamente le picó en la mitad de la espalda. ‘Chup’.

El viejo se dijo:

“Este tiene que ser un bicho extraño”, y casi lo mata. ‘¡Bam!’ Se rasgó, ‘chui, chui, chui,’ y logró agarrar a la pequeña pulga. Se dijo: “Bueno. Lo aplastaré con los dientes. Mataré al pequeñito”. Cerró la boca, pero cuando la cerró, él brinco hacia adentro. ‘¡Whoosh!’ Arrancó el corazón y llevó el veneno. Él reaccionó ‘uh’, y se dijo: “Este maldito debe ser un bicho extraño”. Ya sabía. Cerró la boca con las manos y cerró los dientes con estrechez. Pensaba: “Que se muera allá”. Pero él allá arrancó el corazón y llevó el veneno. El viejo dijo: “¡Ay, ay, ay! Este pequeñito está causándome mucho dolor”. Cerró los dientes con estrechez pensando: “Que se muera allá. Si viene saliendo por la boca, lo morderé”. Tapó bien la boca con las manos.

Pero él subió haciéndole cosquillas en la nariz. Cuando el viejo estornudó, salió. ‘¡Whoosh!’ El dios de la tierra estaba llevando el veneno del corazón.

Iba a vengarse de las culebras por tener esa necrosis de la pierna. Llevó el veneno del Güío Venenoso, y llegó a la desembocadura del Río Papurí. Allá mismo en Yavaraté escogió un palo para hacer una cerbatana, lo rectificó, recogió algodón caído, bajó pepas de algodón, sacó material

de la palma patabá para hacer dardos, y enrolló en ellos el algodón. Procesó en una ollita el veneno sacado del corazón del Güífo Venenoso. Ensayó los dardos untados en el veneno apuntando unos animales pequeños. Murieron rápidamente porque el veneno era muy fuerte. Por eso dijo: “Bueno, van a ver esos malditos”.

Cuando terminó el proceso, toda la gente escuchó de su plan, y dijeron: “Él va a matar a las culebras”. Él se dijo: “Bueno iré a matarlos”, y se fue.

Las culebras se enteraron de su plan y dijeron:

—Él fue a traer el veneno del Güífo Venenoso para matarnos. Entonces cuando venga, lo mataremos.

Estuvieron acechándolo donde se dividía el camino pensando morderlo, y así matarlo. Pero él sabía dónde estaban esperándolo, y vino por otro camino. Así llegó donde la abuela de las culebras.

Ella estaba acostada en la hamaca con el hijito de ellos. El niño lloraba, y ella estaba arrullándolo.

—Hm, hm, hm, traigan el sueño, hm, hm. Sus padres fueron a matar al dios de la tierra. Cuando ellos lo maten, comeremos. Hm, hm, hm, no llore. Fueron a acecharlo. Cuando ellos maten al dios de la tierra, comeremos. No llore. Duerma. Hm, hm, hm, duerma, decía arrullándolo.

Él la oía al acercarse a la casa. Entró por la puerta trasera y le saludó diciendo:

—Hola, abuela.

Ella dijo:

—Hm. ¿Quién es usted?

“Debe ser él”, pensaba, y le dijo:

—Usted debe ser el dios de la tierra.

Aunque era ciega, sabía. Pero él le dijo:

—No lo soy. Soy otro. El dios de la tierra consiguió el veneno del Güío Venenoso, y se ha dirigido hacia acá. Dijo que iba a ir a matar a las culebras que le mordieron. Cogió una cerbatana, untó veneno en los dardos y viene por este camino. Yo vine antes para avisarles, y para decirles que lo acechen bien. No soy el dios de la tierra. Él ya viene. Yo soy otro.

La abuela le dijo:

—Bueno. Acérquese a mí. Quiero tocar su pierna.

Él extendió hacia ella la pierna que tenía músculo. La otra pierna, que la culebra había mordido, se había secado y era puro hueso.

Ella repitió:

—Usted debe ser el dios de la tierra.

Pero él contestó:

—No lo soy. Míreme. Tóqueme.

Ella pensaba: “Parece que no es él. La pierna está bien. Debe ser otra persona.” Después le dijo:

—¿Y la otra pierna?

Pero él le extendió la misma pierna y le dijo que la tocara. No le dejó tocar la otra pierna. Ella pensaba: “Parece que no es él.” Después él le dijo:

—Yo vine a informarles y a decirles que lo acechen bien. El dios de la tierra ya viene, y ha dicho que viene a matar a todos sus hijos.

Ella sólo respondió:

—Hm.

Él había traído casabe mojado con veneno para darle a ella, y le dijo:

—Abuela, usted debe tener hambre. Seguramente no le ha sido posible conseguir comida después de que ellos fueron a acecharlo. Aquí le traje un pedazo de casabe mojado con salsa de manicuera. Coma, abuela.

Ella todavía no le había contado dónde estaban ellos. Otra vez él insistió:

—Usted debe tener hambre. Coma éste que yo mojé con salsa de manicuera. Cómalo.

Buscando el casabe con la mano dijo:

—Bueno, mi nieto.

Y lo comió.

Él le dijo:

—También déle al niño.

El niñoito comió. Pobrecitos, ya estaban mareándose. Él le preguntó:

—¿Adónde fueron sus hijos?

Ella le respondió:

—Allá están. Fueron por este camino a acechar al dios de la tierra. Deben estar donde se dividen los caminos. Debe estar uno en cada lado del camino.

Él dijo:

—Bueno, vine a avisarles. Dígales que lo acechen bien.

Luego salió por el camino en que había llegado, pero rápidamente entró en el monte cruzando hacia el otro camino. Al llegar allá, miró fijadamente hacia el lugar que ella había mencionado. Se transformó en una mariposa azul, y fue aleteando por el camino buscándolos. Miraba por donde ella había indicado, y los encontró. ¡Huy! Las culebras surucucú estaban allí, una en este lado del camino y otras dos en el otro lado. Cuando iba aleteando por el camino, ellas la vieron, y la atacaron. Pero ella voló rápidamente fuera de su alcance. Otra también la atacó. Pero otra vez escapó subiendo rápidamente. Dio la vuelta y regresó diciéndose: “Bueno, está bien”. Cruzó el camino volando.



Cogió su cerbatana, colocó un dardo en ella y fue por las espaldas de las culebras. Ellas estaban mirando solamente hacia el camino. Rápidamente disparó soplando un dardo por la cerbatana a una de ellas, ‘ta’, precisamente en la cabeza. Disparó otra vez a otra con otro dardo. Allí mismo se quedaron muertos. Fue por el camino en que había venido, llegó por las espaldas de la otra, y le disparó ‘ta’. La mató. Mató a todas. Mató a todas las que lo habían mordido. Luego regresó.

## El dios de la tierra se burla de su mujer

El dios de la tierra mató a todas las culebras, y luego consiguió esposa a su prima. Ella era hija del pato rebalseo y de su tía materna. Con ella estaba viviendo bien.

Pero su esposa tenía a un güío de amante. Él se dio cuenta de lo que ella estaba haciendo, y se dijo: “Ella me hace esto con un güío”.

Las mujeres, que suelen tener relaciones con otros, hacen ruidos con su olla cuando bajan a bañarse: ‘Cará, cará, cará.’ Ella hacía así al bajar al puerto para llamar al güío. Al llegar al puerto, golpeaba la totuma en algo: ¡Tac, tac, tac! Cuando el güío oía ese ruido, inmediatamente subía el río. Estaba muy bien presentado. Tenía un collar de chaquiras; llevaba una corona de plumas; tenía un collar de pedazos de un metal brillante; llevaba arriba de los codos brazaletes de semillas, y debajo de las rodillas tiras tejidas. Subió donde ella, desenrolló en el suelo una yaripa\* para acostarse, y en ésta tuvo relaciones con ella.

Pero el dios de la tierra los vio y se dio cuenta de que ellos habían estado haciendo esto por mucho tiempo. Entonces se puso feo con llagas en todo el cuerpo y también con niguas. Se hizo así para que ella lo despreciara más, y para que continuara teniendo relaciones con el otro. Se dijo:

“Ella me desprecia. Pues, que siga teniendo relaciones con él”. Hizo planes para matarlo a él, y para dejarla a ella.

En otra ocasión subió a un árbol, miró que él había colocado la yaripa en el suelo y estaba teniendo relaciones con ella. Inmediatamente le disparó en la espalda soplando dardos con una cerbatana. Los dardos habían sido untados con veneno. ‘Ta.’ El güío se golpeó pensando que le estaba picando un tábano. Se golpeó dos veces, partiendo los dardos. Así el güío se quedó muerto encima de ella. Ella trató de empujarlo, y cuando al fin logró tumbarlo, el cuerpo cayó al río y fue flotando hasta chocarse contra la orilla.

Ese día ella estaba cocinando batatas para hacer chicha\*. Ella, que decidió tener al güío de amante, estaba embarazada con el hijo de él.

Su esposo decidió ir a pescar, y cuando iba bajando por río, vio que el cuerpo del que mató se había chocado contra la orilla del río. Viendo que el cuerpo estaba flotando allí, fue y le cortó el pene. Cogió hojas de cierta planta, puso el pene encima de ellas, lo tapó con otras hojas, encima de esas hojas puso las sardinas que iba a comer, y envolvió todo en un solo paquete.

Al llegar a la casa, metió el paquete en un soporte de ollas donde ella estaba cocinando las batatas. Se sentó junto al fogón a esperar hasta que sus sardinas estaban listas para

comer. Entonces trajo ají molido, y se sentó a comer. Hizo esto para provocarle hambre a ella. Precisamente resultó como él pensaba, y ella le dijo:

—Déme a mí también. Tengo hambre. Déme de comer.

Le respondió:

—Bueno. Tenga.

Lo pasó a su mano, y ella comió el pene del que había sido su amante.

Al ver que ella lo había comido, se burló de ella diciendo:

—Las mujeres que tienen amantes buenos comen hasta su pene.

Ella se dijo: “Seguramente él hizo eso”, y rápidamente fue al puerto y vomitó. El vómito se transformó en peces agua dulce.

Días antes el amante de ella le había regalado unos aretes de oro brillante de la clase que usaban mujeres. Ella los escondió metiéndolos debajo de las ligas de cumare en los huecos detrás de sus rodillas.

Ella todavía estaba embarazada, y él ya iba a volverse atractivo.

Era verano y él había socolado una chagra grande al lado del camino. Allí había muchos pájaros que eran sus

parientes. Había carpinteros y otros pájaros que andan en bandadas. Él los convirtió en seres racionales, en hermanos de él. Después ellos contruyeron andamios en tres lados de los palos gruesos, se pararon en ellos y empezaron a tumbar los árboles grandes. Cuando ella fue a la chagra, oía los golpes. Era él mismo.

Su abuela, que sufría de niguas, no podía caminar bien. Después de que su nieta fuera a la chagra, ¡guao! ¡ella también fue! El dios de la tierra se había convertido en ella. Fue caminando apoyándose con un bastón ‘tu, tu’, y cargaba a espaldas un canasto grande y viejo. Pero la esposa presentía algo y pensaba: “Ella nunca viene”.

La abuela llegó y dijo:

—Nieta, tráigame astillitas de leña. Venga y sáqueme las niguas.

La nieta le dijo:

—Usted nunca viene.

La abuela le respondió:

—Es la verdad. Vine a avisarle. Mi nieto, el dios de la tierra, dijo que le iba a quitar lo que el güío le regaló. ¿Es verdad que le regaló aretes? Yo los esconderé para usted.

Pero ella dijo:

—No los tengo.

La abuela insistió diciendo:

—Seguro los tiene. El dios de la tierra se los quitará.  
Démelos. Los enterraré debajo de donde mi hamaca.

Ella era el mismo dios de la tierra, y siguió diciéndole:

—Yo se los guardaré.

A lo lejos estaban tumbando la chagra, y la abuela dijo:

—Por allá se puede oír que el que fue su esposo está tumbando la chagra. Dijo que se los iba a quitar.

Pero ella insistió diciendo:

—No los tengo.

La abuela dijo:

—Seguro los tiene.

Al fin le hizo caso y los sacó del escondite. Al sacarlos, se veían preciosos y reflejaban la luz.

—Bueno, está bien. Yo se los guardaré, mi nieta. Está bien. Se los guardaré debajo de mi hamaca.

Pero ella pensaba: “Seguramente éste no es él”. Y, porque tenía dudas, gimió involuntariamente.

La abuela le dijo:

—¿Por qué está gimiendo?

Ella contestó:

—Gemía porque pensaba que usted es él mismo.

La abuela le dijo:

—No lo soy. Soy yo misma. Allá a lo lejos se oye que el dios de la tierra está tumbando la chagra. Yo se los guardaré debajo de mi hamaca.

Pero en el fondo de su ser ella pensaba: “Éste tiene que ser él mismo”, y gimió.

La abuela respondió al gemido diciendo:

—No lo soy. Él está por allá. Hágame el favor de recoger leña. Sáqueme las niguas. Nieta, ya los encontré. Yo se los guardaré. De pronto él se los quite.

Echó leña en el canasto viejo, se despidió de ella y se fue. La nieta se quedó mirándola. La abuela con el canasto fue caminando coja, apoyándose con el bastón. Pero la propia vieja no había venido. Era él mismo, el dios de la tierra.

Al otro lado de la chagra vieja había la chagra nueva. Entre esas dos había monte bravo. El dios de la tierra caminó, llegó a ese lugar, y dejó tirado el canasto y el bastón. Después de tirarlos, se quedó en el monte bravo. Sacó un pedazo de un bejuco delgadito cortándolo con sus dientes. Quitó la corteza del bejuco, enhebró los aretes en él y los puso como collar. Después, como uno se cambia de ropa, él se quitó todas las llagas que había en su cuerpo. Era muy atractivo.

Donde ella iba a pasar, él había mandado a sus compañeros a construir un andamio alto alrededor de un árbol de avina. Cuando ella estaba regresando a casa, desde lejos lo vio, y se quedó sorprendida. Él estaba arriba en el andamio con los aretes en el collar tumbando el árbol ‘ta, ta, ta’, y era muy atractivo. Todos sus compañeros eran idénticos a él, porque los había creado así. Ella estaba sorprendida y pensaba: “Seguramente era él allá en mi chagra”. Al momento agachó la cabeza y lloró porque se dio cuenta de que le había quitado los aretes. Rápidamente regresó a casa, entró, y preguntó a la abuela:

—¿Fue usted a la chagra?

Le respondió:

—Yo nunca he ido. Usted sabe que soy casi ciega.

¿Cuándo le he seguido para cargar leña?

Entonces ella dijo:

—Seguramente era él.

En verdad él se los había quitado, y ahora estaba muy atractivo con los aretes puestos y la cara pintada. Después de quitárselos, regresó, terminó de tumbar la chagra, y luego se fue.

El lugar donde él hizo todo eso es río abajo de Yavaraté\*, en un lugar llamado “Wiituríro”. Cuando salió de allá, llegó a Yavaraté. De allá vino por el Río Papurí, y pasó



por la cabecera del Caño “Neerõñá” donde hay el Cerro de Patabá\*. Viniendo de allá, llegó a la cabecera del Río Pirá Paraná donde hay otro Cerro de Patabá. Allá cortó camino. Viniendo así, llegó a un rastrojo que se llamaba “Ñumuwiariro”. Vino para recoger fruta patabá de allí. Fue por el caño “Yacaríya”, de allá a la loma “Ûmuãbúro”, de allá a la loma “Sotacũmuburo, de allá a un lugar que se llama “Quequeroata”, de allá a otro lugar que se llama “Ñamicuyaca”, y hasta el caño “Misĩyarí” de donde regresó. En estos lugares recogió patabá. Llegó hasta el lago “Ewura” en las cabeceras del Caño Inambú. Allí también recogió patabá, y regresó. Para él las distancias no eran tan grandes.

Al llegar, guindó su hamaca arriba de la hamaca de su abuela y se acostó en ella. Empezó a comer patabá, y dejó caer unas migajas. Su abuela le dijo:

—Nieto, ¿qué está comiendo?

Le contestó:

—Es patabá. Pruébela. Es deliciosa.

Después de un rato le dijo:

—Entonces, ¿por qué no hace chicha? Mañana iré a recoger patabá para ofrecerle. Haga la chicha ese mismo día, y regresaré el día de colarla.

Ella aceptó la idea, y el próximo día él salió diciendo:

—No apareceré mañana, sino el día siguiente.

Se fue, y recogió patabá al lado del caño “Misĩyarí”. Recogió árboles guarumo donde la loma llamada La Casa de la Garza para hacer bastones para la danza. De allá vino al lugar llamado “Quequeroata” y sacó corteza de la cual hizo delantales para la danza. Fue hasta la cabecera del caño “Waguyá” y recogió más árboles guarumo. Fue bajando por el caño “Neeroñá” llevando patabá, y regresó muy de mañana el día de hacer la fiesta de dabucurí\*. Iba a entrar en la maloca\* para empezar la fiesta.

Con él había muchos pájaros que andan en bandadas que eran sus parientes. Él los transformó a todos haciéndolos idénticos a él. Entraron danzando muy de mañana. Estaban allí adentro su esposa y su cuñada. Él mismo lideraba a los danzadores.

La abuela le dijo a su nieta:

—Déle chicha a su esposo.

Ella llegó a ofrecersela. Sacó chicha de la olla con una totuma, y se la ofreció. Pero él señaló a otro y dijo:

—Este es su esposo.

El otro señaló al próximo y dijo:

—Ese es su esposo.

Y los otros seguían señalando al siguiente diciendo:

—Ese es él.

El que estaba de último en la fila recibió la totuma de chicha. Todos eran parecidos. Él estaba dejándola definitivamente.

Hicieron dabucurí entregando patabá, y después siguieron danzando. Su esposo danzó, pero ella, violando la costumbre, se durmió. Él, llorando, cantaba así: “Se durmió la hija del pato rebalsero. Me despreciaba y tuvo de amante al güío porque yo era feo, y estaba lleno de llagas”.

Ella siguió durmiendo, y él amaneció danzando. Cuando ellos danzaban, los aretes movían como el volar de las reinas aladas de manivaras ‘tiriririri’. Eran bien brillantes. Amaneció danzando, e iba a subir, abandonando la tierra. Al danzar, daba vuelta tras vuelta dentro de la maloca. Su cuñada quería ir con él y por eso fue y danzó con él. Pero él no quiso llevarla. Danzaron, y él fue subiendo. Cuando subió, ella lo cogió por la cintura. Danzaban en el aire, y bajaron nuevamente, porque él quería dejarla. Daban más vueltas danzando, y luego el dios de la tierra subió. Al subir soltó los bastones de danza y se fue.

El dios de la tierra era el dios de los indígenas. En el monte están los pájaros que andan en bandadas y los pájaros carpintero, que eran sus compañeros. En Yavaraté hay muchos palos guarumo para hacer bastones de danzas. La casa del dios de la tierra era en la loma alta que también se

llama Yavaraté. Actualmente nadie vive en esa loma. Así hablan de eso, dicen.

No es más.

## Leyenda de los paujiles

Hace tiempo vivía un hombre con su esposa y sus tres hijos: dos niños y una niña. Luego murió dejándolos solos.

Después de su muerte, ella, viendo que sus hijos tenían hambre, iba a coger camarones en un caño. Un día mientras ella subía el caño cogiendo camarones, alguien pescaba y puso pescados encima de un palo caído. Era un demonio. Él subía el caño pescando ñacundáes, peces agua dulce, y mojarras, y los dejó para ella. Cuando ella iba cogiendo camarones, también echó esos pescados en su balay. Ese día él no se dejó ver.

Al día siguiente ella fue nuevamente a coger camarones. Ese día sus hijos le preguntaron:

—Mamá, ¿dónde encontró usted pescado?

Les contestó:

—Allá los encontré.

Ella ocultó la verdad.

—Bueno, le dijeron.

Al día siguiente ella fue nuevamente. Allí el demonio le dejó ver, y le dijo:

—Yo pescaré y se los daré para que usted coma.

Cuando ella regresó a casa, sus hijos le preguntaron:

—Mamá, ¿dónde encontró esos pescados?

Ella contestó:

—Yo los conseguí.

Durante mucho tiempo ellos la miraban sin decir nada.

Él empezó a llegar de noche donde ella. Por eso ella mandaba dormir a sus hijos cuando apenas se estaba oscureciendo. De noche él entraba y se acostaba con ella en la hamaca. Tenía relaciones con ella, y en la madrugada se iba. No aparecía de día. Pero cuando ella iba a coger camarones, él pescaba para ella y colocaba los pescados en los palos caídos. Ella hacía la sopa de pescado que se llama muñica\*, comía con sus hijos, y vivían así. Pasó mucho tiempo de esa manera.

Ella siempre preparaba manicuera\* pura, dulce y espesa en una olla y la guardaba para él. Pero para los hijos, echaba mucha agua en la manicuera, la enfriaba, y se la servía. Eso no era dulce. Por la noche ellos se preguntaban:

—¿Por qué es así nuestra mamá? Ella nos está tratando mal.

Una noche fingieron estar dormidos en sus hamacas. Se pusieron a roncar, “rrrrr rrrrr rrrrr”, y miraron para ver qué hacía su mamá. De noche él entró. ¡Huy! Entró con un manojo de serpientes cazadoras ensartadas. Con ellas la mamá hizo sopa de serpientes para sus hijos y se la guardó.

Pero ella comió pescados ricos y carne de aves. Después de comer, ofreció manicuera bien dulce a su amante. Luego, él se acostó con ella, y los niños los vieron. Él era un demonio. A la madrugada ella le decía:

—Búsu, búsu.

En su lengua estaba diciéndole: “Ya es la hora de levantarse”.

—Váyase, le dijo.

Él se levantó y se fue.

Esto continuaba por mucho tiempo, y ella quedó embarazada. Al fin dio luz a un hijo en la chagra. Era un bebecito lindo. Lo llevó a la casa, lo envolvió en una bolsa de corteza del árbol de tururí\*, lo puso en un canasto, y lo colgó en un lugar alto. Muy de mañana les decía a sus hijos: “Vayan a bañarse”, porque iba a dar pecho al bebé. Cuando ellos bajaron al puerto, les decía:

—Cuando suban, silben con las manos.

Después de bañarse, ellos venían subiendo del puerto silbando con las manos. Cuando ella los oyó silbar, puso a su hijito en el canasto, y lo colgó en lo alto. Igualmente cuando ella regresaba de la chagra, les decía:

—Hijos míos, vayan a bañarse. Tomen su tiempo bañándose. Cuando suban, silben con las manos. No suban sin hacer ruido.

Cuando ellos habían salido, ella rápidamente bajaba el canasto, sacaba a su hijito, y le daba pecho.

Cuando los niños venían subiendo del puerto, silbaban con las manos. Ellos todavía no sabían nada. Cuando ella los oía llegar silbando, rápidamente ponía a su hijito en el canasto, y lo colgaba en lo alto. A medianoche le daba pecho nuevamente.

Los niños decían entre ellos:

—¿Por qué hace esto nuestra mamá? ¿Por qué siempre nos trata mal obligándonos a bañarnos cada ratico?

Su mamá les mentía diciendo que la sopa de serpientes que les servía era sopa del pez caloche.

Un día ellos volvieron a conversar entre sí diciendo:

—Esta noche, cuando vayamos a dormir, vamos a mirar a ver qué está pasando.

Cuando su mamá les dijo que se acostaran, ellos fingieron estar dormidos mientras miraban. Dos de ellos roncaban y el otro respiraba audiblemente “zzzz zzzz”. Ellos ya estaban grandecitos y podían entender lo que iban a ver. Él entró y le dio pescado. Era un demonio enorme. Ella los cocinó, le sirvió, y le dio manicuera. Después de comer, durmieron juntos. Al otro día por la madrugada él se fue.

Sin darles desayuno a sus hijos, salió para la chagra diciéndoles:



—Quédense aquí jugando.

Cuando ella había salido, ellos dijeron:

—¿Por qué nos trata así?

La niña era la menor, pero ya era grandecita. Sus hermanos le dijeron:

—Queremos saber por qué nuestra mamá nos manda tan temprano a bañarnos. Por eso mañana por la mañana quédese quieta en su hamaca y mire a ver qué está haciendo ella. Mire con cuidado.

Al otro día muy de mañana la niña no se levantó, y su mamá le dijo:

—Vaya usted también a bañarse.

Pero le respondió:

—No quiero ir.

Su mamá insistió diciendo:

—Váya a bañarse.

Pero la niña no se levantó y dijo:

—Estoy enferma.

La niña no la miraba. Seguía acostada diciendo:

—Ay, ay, ay. Estoy enferma. No puedo ir a bañarme.

Le dijo su mamá:

—Seguramente usted está enferma. No se mueva.

Cuando había dicho esto, la niña abrió los ojos y empezó a espiarla. Su mamá bajó el canasto y sacó a su

hijito. Desde la hamaca la niña miró todo eso. ¡Huy! Era muy bello. Era un venado con orejitas bonitas. Rápidamente le dio pecho porque los niños ya venían silbando con las manos. Con mucho afán le dio pecho, lo puso en el canasto, y lo colgó. Se despidió de sus hijos, y fue a la chagra. Cuando estaban a solas, ellos le preguntaron a su hermanita, y ella les dijo:

—Nuestra mamá había encontrado a un bebé. Miren. Aquí tomó a su hijito, y aquí le dio pecho. Por eso nos mandó tempranito a bañarnos y a no regresar pronto. La miré dándole pecho. Aquí está él.

Ellos subieron a bajarlo diciendo:

—Vamos a mirar al hijito de nuestra mamá.

Bajaron al suelo el canasto, y lo sacaron. Era un venado de color gris, de orejitas muy bonitas. Lo amarraron con una cuerda de cumare\* y lo dejaron pararse en medio de ellos. Él estaba quieto y no intentaba escapar. Dijeron:

—¿Qué será que come?

Al lado de la casa había sembrados de ají y de batatas. Entonces recogieron unas hojas, y se las dieron de comer. Comió muy bien. Todavía estaba amarrado con la cuerda. Ellos dijeron:

—No escapará.

Por eso lo desataron. Recogieron más hojas de ají y se las dieron. ¡Huy! De repente brincó y salió corriendo al monte dejándolos solos. Ellos corrieron detrás de él, pero no lo encontraron.

Después la mamá regresó y les dijo que fueran a bañarse. Ellos accedieron, y demoraron en regresar a casa. ¡Huy! Ella estaba brava y los regañó duramente diciéndoles:

—¡Necios! Ustedes son unos molestos terribles. Seguramente botaron a mi hijito.

Era de esa manera que les contó que el venado era su hijo, y no se preocupaba más por ellos.

Pero todavía llegaba el amante de ella. Por eso, desde ese día ellos dos decidieron no darles comida. Por eso esa misma tarde los niños se acostaron, como si fueran dormidos, para observar a su mamá. Ella preparó manicuera muy dulce para su amante y la guardó en una totuma sentada en una olla de barro. Para sus hijos preparó manicuera simple, y les dijo:

—Tomen esto.

Y salió a traer leña. Después de salir, sus hijos se dijeron:

—Nuestra mamá siempre nos trata así.

Por eso fueron a buscar barbasco para matar al amante. Sacaron el barbasco y lo machacaron. Regresaron a

la casa y tomaron toda la manicuera dulce que había en la totuma. Los dos niños tomaron primero, y le dijeron a su hermanita que terminara de tomar la que quedó. Después, en la misma totuma, mezclaron el barbasco con agua, lo frotaron, lo exprimieron, y lo dejaron al mismo nivel de antes. Ese jugo de barbasco era del mismo color como la manicuera. Al terminar, se acostaron como si fueran dormidos.

Cuando ella regresó, no los saludó. Estaba brava con ellos.

De noche entró su amante el demonio. No aparecía de día. Aparecía sólo de noche. Al entrar, le entregó unos pescados, y ella los cocinó. Sólo ellos dos comieron de noche. Después de comer, le pidió manicuera. Tomándola sentía que estaba cruda, y le dijo en su lengua:

—No está bien cocinada.

Pero ella respondió en la lengua de él:

—Está bien cocinada.

Él reconoció el olor fuerte y repitió en su lengua:

—No está bien cocinada.

Ella le dijo en la lengua de él:

—Yo la cociné bien.

Él la tomó toda, y se acostó con ella. Al amanecer, cuando cantó el gallo, ella le dijo:

—“Búsu. Búsu, búsu.” Ya está amaneciendo. Ya es la hora de salir. Vaya.

Trataba de despertarlo, pero él no se movía. Ese demonio que iba a ser esposo de ella ya quedó muerto en la hamaca. Ya estaba tieso. Los niños lo habían matado. Por eso iban a recibir un gran castigo.

¡Pobrecita la mamá! Trataba de despertarlo, pero él quedó tieso. Ya amaneció. Cuando ya era día, ella lo envolvió en su hamaca, lo metió en un canasto, lo cargó por las espaldas, y fue a botar al que fue su amante. Los niños observaron todo desde sus hamacas y dijeron: “Que se muera el maldito”. Bajaron de sus hamacas y siguieron mirando desde la puerta.

Ella fue por el camino a la chagra, y al pie de un árbol grande lo dejó. Él se convirtió en un nido de comejenes grande y negro. Ese nido grande era él.

La mamá trataba a sus hijos aún peor por la muerte de su amante “Ñamacurú”, quien era un demonio.

Entonces ellos dijeron: “Ella nos está tratando mal”, y no querían tener nada más que ver con ella. La odiaban. Entonces iban a bañarse. Empezaron a tapar el caño y a escarbar huecos. No regresaban a casa hasta muy tarde. Cuando llegaban, su mamá les decía:

—Hijos míos, ¿qué estaban haciendo?

—Estábamos jugando tapando el caño.

(Esto tuvo lugar en el caño “Pūrñá” que desemboca en el Río Tiquié.)

Taparon el caño, y escarbaban huecos en el lecho del caño debajo del dique. La niña escarbaba un hueco, y los niños otro hueco.

Todos los días salían muy de la mañana, y regresaban por la tarde. Cuando llegaban, se acostaban en sus hamacas. Permanecían sin comer. Le dijeron a su mamá:

—Usted siempre nos trata mal.

Un día regresaron otra vez, y ella les dijo:

—Hijos míos, ¿qué estaban haciendo?

—Nada. Estábamos jugando con tierra amarilla.

La mamá trató de acariciarla a su hija, diciendo:

—Mi hijita.

Pero ella no lo quiso y le dijo:

—Usted nos trata muy mal.

El próximo día fueron allí mismo, pero no regresaron porque la mamá los odiaba.

Un día la hermanita subió desde el puerto llena de tierra amarilla. La mamá le preguntó:

—¿Qué estaban haciendo ustedes?

—Nada. Estábamos jugando tapando el caño con tierra amarilla.

—Bueno. Entonces deben tener hambre. Vengan a comer.

Pero la niña respondió:

—Usted mezquinaba\* mucho su comida. Siempre nos trataba mal.

Pasó el tiempo. Un día la niña llegó otra vez a casa a sacar hilos de maguey y cumare. Los niños iban a convertirse en aves paujiles, y estos hilos iban a ser sus venas y tendones. También sacó ceniza, achiote y carayurú\* para pintar sus cuerpos, y regresó donde sus hermanos.

Fueron a sus huecos, entraron, y sus plumas crecieron. Se convirtieron en paujiles. Eran bien pintados con ceniza, achiote y carayurú.

Por la tarde subieron del puerto volando. El mayor entró en la maloca con el sonido ‘papapapapa’, y se posó en la viga en el sector posterior. El otro también entró volando ‘papapapapa’ y se posó con su hermano. Ya eran dos allá. Después llegó la niña al mismo lugar. Ya habían llegado todos, y el mayor cantó del maltrato de la mamá:

—Amando al hijo del demonio, al hijo del demonio, me trataba mal a mí iii iii.

Su hermanito también cantó lo mismo:

—Amando al hijo del demonio mi mamá me trataba mal a mí iii iii.

La mamá dijo:

—Mis hijos, ¿por qué hicieron eso?

La niña cantó llorando:

—Ócooo, ócooo. Amando al hijo del demonio . . . .

Cantó con voz ronca:

—Ócooo, ócooo, ócooo, nos trataba mal.

Con voz triste la mamá dijo:

—Ay, mis hijos.

Ella trató de darles casabe\* mojado con salsa de manicuera. Pero ellos salieron volando hacia la puerta principal. Se posaron y cantaron otra vez. Después fueron volando al puerto, subieron el caño, y entraron en sus huecos. Ella corrió trás ellos y tiró pedazos de casabe mojado con salsa a sus colas. (Es por eso que esas aves tienen la cola roja.)

¡Huy! La mamá también trató de entrar en los huecos, porque no quería perder a sus hijos. Pero no cabía en las entradas. Ella dijo:

—Mis hijos, mis hijos, rĩrã, rĩrã, doo doo doo.

Cantando así se convirtió en un pájaro.

Así hablan y dicen que así fue con los paujiles.

Hasta aquí termina este cuento.



# Vocabulario

**barbasco** *s.m.* bejuco que se emplea para envenenar al agua de los caños con fines de pesca.

**caloche** *s.m.* término genérico para una clase de peces rayados; son nocturnos.

**caraná** *s.m.* término genérico para cualquier hoja de palma usada para techar. Es de la palabra portuguesa: caraná.

**carayurú** *s.m.* pintura roja hecha cocinando hojas de la mata del mismo nombre. Se utiliza para pintar la cara, teñir cumare, pintar bancas, etc. Es de la palabra portuguesa: carajuru.

**casabe** *s.m.* torta hecha de yuca brava.

**chicha** *s.f.* bebida fermentada hecha de casabe, batatas, yuca dulce, maíz, chontaduro, u otros productos.

**chagra** *s.f.* sembrado de yuca brava y otros cultivos.

**cumare** *s.m.* hilo hecho de las fibras de los cogollos de la palma de corombolo. Es de la palabra portuguesa: cumari.

**dabucurí** *s.m.* fiesta tradicional en la cual dos o más grupos o comunidades intercambian frutas, pescado, carne, u otra comida.

**esqueletear** *v.t.* construir el esqueleto/armazón de una casa.

**maloca** *s.f.* vivienda tradicional del Vaupés y las Amazonas donde se celebran las grandes danzas. Es de la palabra portuguesa: maloca.

**manicuera** *s.f.* jugo de la yuca brava que ha sido hervido hasta que pierda el olor cianhídrico. Cuando no siente el olor, ya no es venenoso, y se puede tomar. Es de la palabra portuguesa: manipueira.

**mezquinar** *v.t.* escatimar algo, darlo con mezquindad, hablando especialmente de comida.

**muñica** *s.f.* sopa de pescado espesado con almidón o fariña.

**patabá** *s.f.* fruta de una clase de palmas. Es de la palabra portuguesa pataua.

**tururí** *s.m.* (árbol de tururí) grande; alto; la corteza tiene muchas aplicaciones: bolsas, guayucos, carguero de bebé, etc.

**wansoco** *s.m.* clase de árboles, que incluye árboles de caucho y otros que no tienen caucho, pero tienen fruta deliciosa.

**wasái** *s.f.* palmera de asaí, azaí, huasaí o (en portugués) aúái, apreciada por su nutritivo fruto.

**yaripa** *s.f.* tira de corteza de ciertas palmas; con tiras delgadas se elaboran trampas de pescar.

**Yavaraté** *n.p.* pueblo sobre la desembocadura del Río Papurí en el Río Vaupés.

ISBN #978-958-46-3763-5